叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 弗兰德斯的基督(christ In Flanders) 000001

2. 弗兰德斯的基督(christ In Flanders) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗兰德斯的基督(Christ in Flanders)
第1/2页

[kraɪst] [ɪn] ['flɑːndəz]
CHRIST IN FLANDERS
基督 在 弗兰德斯

基督在弗兰德斯

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ]
Translated by Ellen Marriage
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [ˌmɑːrsə'liːn] [dɪsbɔrdz] - [vælmɔr] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] , [ɒv; əv] [huːm]
To Marcelline Desbordes - Valmore , a daughter of Flanders , of whom
到 马塞琳 德斯博尔德 - 瓦尔莫尔 , 一个 女儿 的 弗兰德斯 , 的 谁

致弗兰德斯的女儿马塞琳·德斯博尔德-瓦尔莫尔，

[ðiːz] ['mɒd(ə)n] [deɪz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] , [ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [kweɪnt] ['ledʒənd]
these modern days may well be proud , I dedicate this quaint legend
这些 现代的 天 可能 出色地 是 自豪的 , 我 奉献 这 古雅 传奇

现代人或许会为此感到自豪，但我谨以此古朴的传说献给你们。

[ɒv; əv][əʊld] ['flɑːndəz] .
of old Flanders .
的 老的 弗兰德斯 .

古老的弗兰德斯。

[diː] ['bælzæk] .
DE BALZAC .
德语 巴尔扎克 .

德·巴尔扎克。

[kraɪst] [ɪn] ['flɑːndəz]
CHRIST IN FLANDERS
基督 在 弗兰德斯

基督在弗兰德斯

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][brə'bænt] ,
At a dimly remote period in the history of Brabant ,
在 一个 依稀 偏僻的 时期 在 这 历史 的 布拉班特 ,

在布拉班特历史上一个遥远的时期，

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['kædzənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flemɪʃ] [kəʊst] [wɒz; wəz] [kept]
communication between the Island of Cadzand and the Flemish coast was kept
沟通 之间 这 岛 的 卡赞德 和 这 弗拉芒语 海岸 曾是 保留

[ʌp][baɪ][ə; eɪ][bəʊt] [wɪtʃ] ['kærid] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm][wʌn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
up by a boat which carried passengers from one shore to the other .
向上 经过 一个 船 哪个 携带 乘客 从 一 支撑 到 这 其他 .

卡赞岛与弗拉芒海岸之间的交通依靠一艘船，该船将乘客从一岸运送到另一岸。

['mɪdəlˌbɜːrg] , [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]
Middelburg , the chief town in the island , destined to become so famous in the
米德尔堡 ， 这 首席 镇 在 这 岛 ， 注定 到 变得 所以 著名的 在 这

['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,
annals of Protestantism ,
志 的 新教 ，

米德尔堡是岛上的主要城镇，注定会在基督教新教的历史上留下浓墨重彩的一笔。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['əʊnli] ['nʌmbəd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [hɑːrθs] ;
at that time only numbered some two or three hundred hearths ;
在 那 时间 仅有的 编号 一些 二 或者 三 百 壁炉 ；

当时只有两三百个火塘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspərəs] [taʊn] [ɒv; əv]['ɔstend; ɔs'tend][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['heɪv(ə)n] ,
and the prosperous town of Ostend was an obscure haven ,
和 这 繁荣 镇 的 奥斯坦德 曾是 一个 朦胧 避风港 ，

而繁荣的奥斯坦德镇却是一个鲜为人知的避风港。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] ['paɪrəts] [dwelt] [ɪn][sɪ'kjʊərəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
a straggling village where pirates dwelt in security among the fishermen and the
一个 零散的 村庄 在哪里 海盗 居住 在 安全 之中 这 渔民 和 这

[fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːrtʃənt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
few poor merchants who lived in the place .
很少 贫穷的 商人 WHO 居住地 在 这 地方 .

这是一个分散的村庄，海盗们与渔民和少数贫苦的商人混杂在一起，安然无恙。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['ɔstend; ɔs'tend] [kən'sistid] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv]
But though the town of Ostend consisted altogether of some score of
但 尽管 这 镇 的 奥斯坦德 由……组成 共 的 一些 分数 的

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['kɔtidʒz] ,
houses and three hundred cottages ,
房屋 和 三 百 小屋 ，

尽管奥斯坦德镇总共只有二十几栋房子和三百间小屋，

[hʌt] [ɔː(r)] ['hɒvl] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ɒv; əv] [rekt] ['ves(ə)lz] ,
huts or hovels built of the driftwood of wrecked vessels ,
小屋 或者 茅屋 建造 的 这 浮木 的 损毁 船只 ，

用沉船残骸搭建的小屋或棚屋

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gʌvənə(r)] , [ə; eɪ] ['gærɪsn] , [ə; eɪ]
it nevertheless rejoiced in the possession of a governor , a garrison , a
它 尽管如此 欣喜若狂 在 这 拥有 的 一个 州长 ， 一个 驻军 ， 一个

[fɔːkt] ['dʒɪbɪt] ,
forked gibbet ,
分叉 绞刑架 ，

然而，它仍然为拥有总督、驻军和叉形绞刑架而感到高兴。

[ə; eɪ]['kɒnvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɒv; əv][æn; ən]
a convent , and a burgomaster , in short , in all the institutions of an
一个 修道院 ， 和 一个 市长 ， 在 短的 ， 在 全部 这 机构 的 一个

[əd'vɑːnst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
advanced civilization .
先进的 文明 .

简而言之，在先进文明的所有机构中，都有修道院院长和市长。

[huː] [rein] ['əʊvə(r)][brə'bænt][ænd; ənd] ['flɑːndəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?
Who reigned over Brabant and Flanders in those days ?
WHO 统治 超过 布拉班特 和 弗兰德斯 在 那些 天 ？

当时谁统治着布拉班特和弗兰德斯？

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [mjuːt] .
On this point tradition is mute .
在 这 观点 传统 是 沉默的 .

在这一点上，传统保持沉默。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] ['seivəz] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ,
Let us confess at once that this tale savors strongly of the marvelous ,
让 我们 承认 在 一次 那 这 故事 品味 强烈 的 这 奇妙 ,

让我们坦白承认，这个故事充满了奇幻色彩。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] ;
the mysterious , and the vague ;
这 神秘 , 和 这 模糊的 ;

神秘的，模糊的；

['elɪmənts] [wɪtʃ] ['flemɪʃ] [nə'reɪtə(r)] [hæv; həv] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['riːteil] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə]
elements which Flemish narrators have infused into a story retailed so often to
元素 哪个 弗拉芒语 叙述者 有 注入 进入 一个 故事 零售 所以 经常 到
['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] [ɒn] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
gatherings of workers on winter evenings ,
聚会 的 工人 在 冬天 晚上 ,

佛兰德斯叙述者们融入到故事中的元素，这些故事经常在冬夜里讲给工人们听。

[ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['veəri] ['waɪdli] [ɪn] [pəʊ'etɪk] ['merɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .
that the details vary widely in poetic merit and incongruity of detail .
那 这 细节 各不相同 广泛 在 诗意的 优点 和 不协调 的 细节 .

细节上的诗意和不协调程度差异很大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [baɪ] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] ['grænˌdeɪmz] [æt; ət] [ðə; ði]
It has been told by every generation , handed down by grandames at the
它 有 到过 讲述 经过 每一个 一代 , 递交 向下 经过 奶奶们 在 这
['faɪəsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

这个故事代代相传，由祖母们在炉火旁口口相传。

[nə'reɪtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n]
narrated night and day , and the chronicle has changed its complexion
旁白 夜晚 和 天 , 和 这 编年史 有 已更改 它是 肤色
['sʌmwɒt] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .
somewhat in every age .
有些 在 每一个 年龄 .

这部编年史日夜流传，每一代人的叙述面貌都略有不同。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfəd] ['meni] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [ɒv; əv] [sək'sesɪv]
Like some great building that has suffered many modifications of successive
喜欢 一些 伟大的 建筑 那 有 遭受 许多 修改 的 连续
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] ,
generations of architects ,
几代人 的 建筑师 ,

就像一些伟大的建筑，经历了历代建筑师的多次改造一样，

[sʌm; səm] ['sɒmbə(r)] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [paɪl] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
some sombre weather - beaten pile , the delight of a poet ,
一些 阴沉 天气 - 被打败 桩 , 这 喜 的 一个 诗人 ,

一些阴郁的、饱经风霜的木堆，是诗人的挚爱。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['kɒmənteɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɪnəʊə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
the story would drive the commentator and the industrious winnower of words ,
这 故事 会 驾驶 这 评论员 和 这 勤劳 扬谷机 的 字 ，
[fækts] , [ænd; ənd] [deɪts] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .
facts , and dates to despair .
事实 ， 和 日期 到 绝望 .

这个故事会让评论员和勤于搜集文字、事实和日期的勤奋工作者感到绝望。

[ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɔːl] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [maɪndz] [ɪn] ['flɑːndəz] ['laɪkwaɪz] [bɪ'liːv] ;
The narrator believes in it , as all superstitious minds in Flanders likewise believe ;
这 旁白 相信 在 它 ， 作为 全部 迷信的 思想 在 弗兰德斯 同样地 相信 ；

叙述者相信这一点，就像弗兰德斯所有迷信的人一样；

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ['waɪzə(r)] [nɔː(r)] [mɔː(r)] ['kredʒələs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
and is not a whit wiser nor more credulous than his audience .
和 是 不是 一个 白色 更明智 也不 更多的 轻信的 比 他的 观众 .

他的智慧和轻信程度丝毫不亚于他的听众。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['rendərɪŋ] ,
But as it would be impossible to make a harmony of all the different renderings ,
但 作为 它 会 是 不可能的 到 制作 一个 和谐 的 全部 这 不同的 效果图 ，

但由于不可能将所有不同的渲染图和谐统一起来，

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [strɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['kweɪntnəs] ,
here are the outlines of the story ; stripped , it may be , of its picturesque quaintness ,
这里 是 这 概述 的 这 故事 ； 脱衣舞 ， 它 可能 是 ， 的 它是 如画 古雅 ，

以下是故事梗概；或许它已失去了原有的古朴韵味。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [bəʊld] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɒrəl] ['tiːtʃɪŋz] [ə'pruːvd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] — [ə; eɪ] [mɪθ] ,
but with all its bold disregard of historical truth , and its moral teachings approved by religion — a myth ,
但 和 全部 它是 大胆的 漠视 的 历史 真相 ， 和 它是 道德 教义 得到正式认可的 经过 宗教 — 一个 神话 ，

但它完全无视历史真相，其道德教义也得到了宗教的认可——这不过是一个神话。

[ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fænsi] ; [æn; ən] ['æləgəri] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [ɪn'tɜːprət] [tuː; tə] [suːt] [ðəm'selvz] .
the blossom of imaginative fancy ; an allegory that the wise may interpret to suit themselves .
这 开花 的 富有想象力的 想要 ； 一个 寓言 那 这 明智的 可能 解释 到 套装 他们自己 .

想象力的绽放；一个寓言，智者可以根据自己的需要进行解读。

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [t'eəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːt] .
To each his own pasturage , and the task of separating the tares from the wheat .
到 每个 他的 自己的 牧草 ， 和 这 任务 的 分离 这 稗子 从 这 小麦 .

各尽其责，各取所需，将稗子从麦子中分离出来。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [sɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['kædzənd] [tuː; tə] ['ɔstend; ɔs'tend] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

The boat that served to carry passengers from the Island of Cadzand to Ostend was upon the point of departure ;

这 船 那 服务 到 携带 乘客 从 这 岛 的 卡赞德 到 奥斯坦德 曾是 之上 这 观点 的 离开 ;

从卡赞德岛到奥斯坦德运送乘客的船只正停在出发点;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [luːst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['ʃæləp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒeti] ,

but before the skipper loosed the chain that secured the shallop to the little jetty ,

但 前 这 船长 松开 这 链 那 安全 这 小船 到 这 小的 码头 ,

但在船长解开将小艇固定在小码头上的链条之前,

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [em'bɑːk, im-] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [hɔːn] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] [wɔːn] [leɪt] ['lɪŋgərərz] ,

where people embarked , he blew a horn several times , to warn late lingerers ,

在哪里 人们 启航 , 他 吹 一个 喇叭 一些 时代 , 到 警告 晚的 徘徊者 ,

在人们登船的地方,他吹响了几次号角,以提醒迟到的游客。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['dʒɜːni] [ðæt] [deɪ] .

this being his last journey that day .

这 存在 他的 最后的 旅行 那 天 .

这是他当天的最后一次旅程。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Night was falling .

夜晚 曾是 坠落 .

夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

It was scarcely possible to see the coast of Flanders by the dying fires of the sunset ,

它 曾是 几乎 可能的 到 看 这 海岸 的 弗兰德斯 经过 这 垂死 火灾 的 这 日落 ,

夕阳西下,余晖洒在山火上,几乎看不清弗兰德斯的海岸线。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɪðə(r)] [ʃɔː(r)] ['eni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒər] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ,

or to make out upon the hither shore any forms of belated passengers hurrying along the wall of the dykes that surrounded the open country ,

或者 到 制作 出去 之上 这 这里 支撑 任何 表格 的 迟到的 乘客 匆忙 沿着 这 墙 的 这 堤坝 那 包围 这 打开 国家 ,

或者从岸边辨认出是否有迟到的旅客沿着环绕开阔地带的堤坝匆匆赶来,

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [riːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .

or among the tall reeds of the marshes .

或者 之中 这 高的 芦苇 的 这 沼泽 .

或者在沼泽地的芦苇丛中。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] .

The boat was full .

这 船 曾是 满的 .

船上坐满了人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

" What are you waiting for ?

" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[let] [ˌjuː 'es][pʊt] [ɒf] !
Let us put off !
让 我们 放 离开 !

让我们推迟一下吧!

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒeti] ,
Just at that moment a man appeared a few paces from the jetty ,
只是 在 那 片刻 一个 男人 出现 一个 很少 步幅 从 这 码头 ,

就在这时，一个男人出现在离码头几步远的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .
to the surprise of the skipper , who had heard no sound of footsteps .
到 这 惊喜 的 这 船长 , WHO 有 听到 不 声音 的 脚步声 .

令船长感到惊讶的是，他并没有听到任何脚步声。

[ðə; ði] ['trævələ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
The traveler seemed to have sprung up from the earth ,
这 游客 似乎 到 有 弹簧 向上 从 这 地球 ,

那位旅行者仿佛是从地里冒出来的一样。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [bəʊt]
like a peasant who had laid himself down on the ground to wait till the boat
喜欢 一个 农民 WHO 有 铺设 他自己 向下 在 这 地面 到 等待 直到 这 船
[ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] ,
should start ,
应该 开始 ,

就像一个农民躺在地上等待船开动一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ə'weɪkənd] [hɪm] .
and had slept till the sound of the horn awakened him .
和 有 睡着了 直到 这 声音 的 这 喇叭 觉醒 他 .

他一直睡到号角声将他唤醒。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [θiːf] ?
Was he a thief ?
曾是 他 一个 贼 ?

他是小偷吗?

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ?
or some one belonging to the custom - house or the police ?
或者 一些 一 属于 到 这 风俗 - 房子 或者 这 警察 ?

或者海关或警察局的人员?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['dʒeti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [mʊrd]
As soon as the man appeared on the jetty to which the boat was moored
作为 很快 作为 这 男人 出现 在 这 码头 到 哪个 这 船 曾是 系泊
,
,
,

那人一出现在船停靠的码头上，

['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləp] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][sɪt]
seven persons who were standing in the stern of the shallop hastened to sit
七 人 WHO 是 常设 在 这 船尾 的 这 小船 加快 到 坐
[daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ,
down on the benches ,
向下 在 这 长椅 ,

站在小艇船尾的七个人赶紧坐到长凳上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .
so as to leave no room for the newcomer .
所以 作为 到 离开 不 房间 为了 这 新人 .

这样就不会给新来者留下任何空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]['spɪrɪt] ,
It was the swift and instinctive working of the aristocratic spirit ,
它 曾是 这 迅速 和 本能 在职的 的 这 贵族 精神 ,

这是贵族精神迅速而本能的运作。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [hɑːt] .
an impulse of exclusiveness that comes from the rich man's heart .
一个 冲动 的 独家性 那 来 从 这 富有的 男人的 心 .

富人心中涌动着一种排他性的冲动。

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] ['fæmɪlɪz] [ɪn]
Four of the seven personages belonged to the most aristocratic families in
四 的 这 七 人物 属于 到 这 最多 贵族 家庭 在
['flɑːndəz] .
Flanders .
弗兰德斯 .

七位人物中有四位出身于佛兰德斯最显赫的贵族家庭。

[fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪhaʊnd] ;
First among them was a young knight with two beautiful greyhounds ;
第一的 之中 他们 曾是 一个 年轻的 骑士 和 二 美丽的 灵缇犬 ;

其中最前面的是一位年轻的骑士，他带着两条漂亮的灰狗；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kæp] ; [hiː; hi] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd]
his long hair flowed from beneath a jeweled cap ; he clanked his gilded
他的 长的 头发 流动 从 下面 一个 珠宝 帽 ; 他 叮当作响 他的 镀金
[spɜːz] ,
spurs ,
马刺 ,

他长长的头发从镶满珠宝的帽子下垂落下来；他穿着镀金马刺，发出叮当作响的声音。

[kɜːld] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ]
curled the ends of his moustache from time to time with a swaggering
卷曲 这 结束 的 他的 胡子 从 时间 到 时间 和 一个 趾高气扬
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

他时不时地带着一种傲慢的优雅，卷起胡须的末端。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [dɪs'deɪnfəli] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
and looked round disdainfully on the rest of the crew .
和 看起来 圆形的 轻蔑地 在 这 休息 的 这 全体人员 .

他轻蔑地环视了其他船员。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['dæmzl] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːlkən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,
A high - born damsel , with a falcon on her wrist ,
一个 高的 - 出生 闺女 , 和 一个 鹘 在 她 手腕 ,

一位出身高贵的少女，手腕上戴着一只猎鹰。

['əʊnli] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [huː] [wɒz; wəz]
only spoke with her mother or with a churchman of high rank , who was
仅有的 辐 和 她 母亲 或者 和 一个 牧师 的 高的 秩 , WHO 曾是
['evɪdəntli] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
evidently a relation .
显然 一个 关系 .

她只和她的母亲或一位地位很高的教会人士交谈过，而这位教会人士显然是她的亲戚。

[ɔːl] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,
All these persons made a great deal of noise ,
全部 这些 人 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 ,

这些人制造了很大的噪音。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ;
and talked among themselves as though there were no one else in the boat ;
和 谈话 之中 他们自己 作为 尽管 那里 是 不 一 别的 在 这 船 ;

他们彼此交谈，仿佛船上只有他们两个人似的；

[jet] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
yet close beside them sat a man of great importance in the district ,
然而 关闭 旁 他们 卫星 一个 男人 的 伟大的 重要性 在 这 区 ,

然而，在他们旁边坐着一位在当地举足轻重的人物。

[ə; eɪ] [staʊt] ['bɜːgə(r)] [ɒv; əv] [brʊʒ] , [ræpt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] [kləʊk] .
a stout burgher of Bruges , wrapped about with a vast cloak .
一个 肥硕 市民 的 布鲁日 , 包装 关于 和 一个 广阔的 披风 .

一位身材魁梧的布鲁日市民，身披一件巨大的斗篷。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ɑːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] ,
His servant , armed to the teeth ,
他的 仆人 , 武装 到 这 牙齿 ,

他的仆人，全副武装，

[hæd; həd] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bægz] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
had set down a couple of bags filled with gold at his side .
有 放 向下 一个 夫妻 的 包 已填 和 金子 在 他的 边 .

他把几袋装满黄金的袋子放在身边。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [luː'veɪn] ,
Next to the burgher came a man of learning , a doctor of the University of Louvain ,
下一个 到 这 市民 来了 一个 男人 的 学习 , 一个 医生 的 这 大学 的 鲁汶 ,

在市民旁边站着一位博学之士，他是鲁汶大学的博士。

[huː] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑːk] .
who was traveling with his clerk .
WHO 曾是 旅行 和 他的 职员 .

他当时正和他的职员一起旅行。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [fəʊk] , [huː] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
This little group of folk , who looked contemptuously at each other ,
这 小的 团体 的 民间 , WHO 看起来 轻蔑地 在 每个 其他 ,

这群人彼此轻蔑地看着对方，

[wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] [rəuə] .
was separated from the passengers in the forward part of the boat by the bench of rowers .
曾是 分开 从 这 乘客 在 这 向前 部分 的 这 船 经过 这 长椅 的 划船者 .

船头乘客与划桨手的长凳之间隔着他。

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələ] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɒn] [bɔːd] ,
The belated traveler glanced about him as he stepped on board ,
这 迟到的 游客 瞥了一眼 关于 他 作为 他 步 在 木板 ,

这位迟到的旅客登上船时环顾四周。

[sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
saw that there was no room for him in the stern ,
锯 那 那里 曾是 不 房间 为了 他 在 这 船尾 ,

他发现船尾没有他的位置。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] .
and went to the bows in quest of a seat .
和 去 到 这 弓 在 寻求 的 一个 座位 .

于是他们走到船头，想找个座位坐下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][ðeə(r)] .
They were all poor people there .
他们 是 全部 贫穷的 人们 那里 .

他们都是穷人。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['kæmlɪt] [kəʊt][ænd; ənd] [trʌŋk] -
At first sight of the bareheaded man in the brown camlet coat and trunk -
在 第一的 视线 的 这 免冠 男人 在 这 棕色的 羽纱 外套 和 树干 -
[həʊz] ,
hose ,
软管 ,

第一眼看到那个身穿棕色驼绒大衣和紧身长筒袜、没戴帽子的男人，

[ænd; ənd] [pleɪn] [stɪf] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] ['ɔːrnəmənts] ,
and plain stiff linen collar , they noticed that he wore no ornaments ,
和 清楚的 僵硬的 亚麻布 衣领 , 他们 注意到 那 他 穿着 不 装饰品 ,

他们注意到他穿着朴素挺括的亚麻布领子，身上没有任何装饰。

['kærid] [nəʊ][kæp][nɔː(r)] ['bɒnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['naɪðə(r)] [sɔːd] [nɔː(r)] [pɜːs]
carried no cap nor bonnet in his hand , and had neither sword nor purse
携带 不 帽 也不 引擎盖 在 他的 手 , 和 有 两者都不 剑 也不 钱包
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,
at his girdle ,
在 他的 腰带 ,

他手里既没带帽子也没带头巾，腰间既没带剑也没带钱袋。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,
and one and all took him for a burgomaster sure of his authority ,
和 一 和 全部 采取 他 为了 一个 市长 当然 的 他的 权威 ,

于是，所有人都把他当成了一位权威十足的市长。

[ə; eɪ] ['wɜːði] [ænd; ənd]['kaɪndli]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][laɪk][səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['flemiŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ,
a worthy and kindly burgomaster like so many a Fleming of old times ,
一个 值得 和 亲切地 市长 喜欢 所以 许多 一个 弗莱明 的 老的 时代 ,

一位像过去许多弗莱明人一样，既贤良又和蔼的镇长。

[huːz] ['həʊmli] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] ['flemɪʃ] ['pentər] .
whose homely features and characters have been immortalized by Flemish painters .
谁 家常的 特征 和 人物 有 到过 永垂不朽 经过 弗拉芒语 画家 .

其朴实的容貌和性格被佛兰德斯画家们永恒地描绘了下来。

[ðə; ði] ['pʊrər] ['pæsndʒər] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The poorer passengers , therefore ,
这 贫穷 乘客 , 所以 ,

因此，较贫困的乘客

[rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [prə'voʊkt] ['skɔːnf(ə)l] ['titə] [æt; ət][ðə; ði]
received him with demonstrations of respect that provoked scornful tittering at the
已收到 他 和 示威游行 的 尊重 那 挑衅 轻蔑的 窃笑 在 这
['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
other end of the boat .
其他 结尾 的 这 船 .

他们以恭敬的姿态迎接他，却引来船另一端人们的轻蔑窃笑。

[æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ,
An old soldier , inured to toil and hardship ,
一个 老的 士兵 , 受伤 到 辛劳 和 困境 ,

一位饱经风霜的老兵,

[geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,
gave up his place on the bench to the newcomer ,
给予 向上 他的 地方 在 这 长椅 到 这 新人 ,

他把替补席的位置让给了新来的人。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
and seated himself on the edge of the vessel ,
和 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 血管 ,

他坐在船边,

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trə'vɜːs] [biːmz] ,
keeping his balance by planting his feet against one of those traverse beams ,
保持 他的 平衡 经过 种植 他的 脚 反对 一 的 那些 横穿 光束 ,

他双脚抵住其中一根横梁,保持平衡。

[laɪk] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ðæt] [həʊld] [ðə; ði] [plæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] [tə'geðə(r)] .
like the backbone of a fish , that hold the planks of a boat together .
喜欢 这 骨干 的 一个 鱼 , 那 抓住 这 木板 的 一个 船 一起 .

就像鱼的脊椎骨一样,将船的木板连接在一起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [huː] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
A young mother , who bore her baby in her arms ,
一个 年轻的 母亲 , WHO 钻孔 她 婴儿 在 她 武器 ,

一位年轻的母亲,怀里抱着她的婴儿,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] [ɪn] ['ɔstend; ɔs'tend] ,
and seemed to belong to the working class in Ostend ,
和 似乎 到 属于 到 这 在职的 班级 在 奥斯坦德 ,

他似乎属于奥斯坦德的工人阶级。

[muːvd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
moved aside to make room for the stranger .
已搬 旁边 到 制作 房间 为了 这 陌生人 .

他侧身让出位置给陌生人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [sɜː'vɪləti] [nɔː(r)] [skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ;
There was neither servility nor scorn in her manner of doing this ;
那里 曾是 两者都不 奴性 也不 轻蔑 在 她 方式 的 正在做 这 ;

她这样做的时候,既没有卑躬屈膝,也没有轻蔑嘲讽;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
it was a simple sign of the goodwill by which the poor ,
它 曾是 一个 简单的 符号 的 这 善意 经过 哪个 这 贫穷的 ,

这是穷人表达善意的一个简单的方式。

[huː] [nəʊ] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ðæt] ['feləʊʃɪp] [brɪŋz] ,
who know by long experience the value of a service and the warmth that fellowship brings ,
WHO 知道 经过 长的 经验 这 价值 的 一个 服务 和 这 温暖 那 奖学金 带来 ,

他们凭借长期的经验,深知服务的价值和友谊带来的温暖。

[gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)]
give expression to the open - heartedness and the natural impulses of their
给 表达 到 这 打开 - 真心 和 这 自然的 冲动 的 他们的
[səʊlz] ;
souls ;
灵魂 ;

表达他们内心的坦诚和自然冲动;

[səʊ] ['aːtlisli] [duː; də] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'fekts] .
so artlessly do they reveal their good qualities and their defects .
所以 不经意地 做 他们 揭示 他们的 好的 品质 和 他们的 缺陷 .

他们如此自然地展现了自己的优点和缺点。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] ,
The stranger thanked her by a gesture full of gracious dignity ,
这 陌生人 谢谢 她 经过 一个 手势 满的 的 亲切 尊严 ,

陌生人以优雅得体的姿态向她道谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
and took his place between the young mother and the old soldier .
和 采取 他的 地方 之间 这 年轻的 母亲 和 这 老的 士兵 .

他站在了年轻母亲和老兵中间。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm][sæt][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
Immediately behind him sat a peasant and his son , a boy ten years of age .
立即地 在后面 他 卫星 一个 农民 和 他的 儿子 , 一个 男生 十 年 的 年龄 .

在他身后紧挨着坐着一位农民和他的儿子，一个十岁的男孩。

[ə; eɪ]['begə(r)] ['wʊmən] , [əʊld] , ['rɪŋkld] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][rægz] , [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð]
A beggar woman , old , wrinkled , and clad in rags , was crouching , with
一个 乞丐 女士 , 老的 , 皱 , 和 覆膜 在 破布 , 曾是 蹲伏 , 和
[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['empti] ['wɒlɪt] ,
her almost empty wallet ,
她 几乎 空的 钱包 ,

一个年老、满脸皱纹、衣衫褴褛的乞丐妇人蹲在地上，手里拿着几乎空空如也的钱包。

[ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] .
on a great coil of rope that lay in the prow .
在 一个 伟大的 线圈 的 绳索 那 躺 在 这 船首 .

船头躺着一大卷绳索。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəuə] , [æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] ,
One of the rowers , an old sailor ,
一 的 这 划船者 , 一个 老的 水手 ,

其中一名划船者，是一位老水手，

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,
who had known her in the days of her beauty and prosperity ,
WHO 有 已知 她 在 这 天 的 她 美丽 和 繁荣 ,

那些曾在她美貌与辉煌时期认识她的人，

[hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,
had let her come in " for the love of God ,
有 让 她 来 在 " 为了 这 爱 的 上帝 ,

看在上帝的份上，让她进来了

" [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [juːz] .
" in the beautiful phrase that the common people use .
" 在 这 美丽的 短语 那 这 常见的 人们 使用 .

用普通百姓常用的优美短语来说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , ['tɒməs] , " [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] .

" Thank you kindly , Thomas , " the old woman had said .

" 感谢 你 亲切地 , 托马斯 , " 这 老的 女士 有 说 .

“非常感谢你，托马斯，”老妇人说道。

" [ai] [wɪl] [seɪ] [tuː] ['peitə] [ænd; ənd] [tuː] ['eɪviːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [preə(r)z] [tuː; tə] - [naɪt] .

" I will say two Paters and two Aves for you in my prayers to - night .

" 我 将要 说 二 帕特斯 和 二 鸟类 为了 你 在 我的 祈祷 到 - 夜晚 .

“今晚我会为你祈祷，念两遍《天主经》和两遍《圣母经》。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃɔː(r)] ,

" The skipper blew his horn for the last time , looked along the silent shore ,

" 这 船长 吹 他的 喇叭 为了 这 最后的 时间 , 看起来 沿着 这 沉默的 支撑 ,

船长最后一次吹响了汽笛，望向寂静的海岸。

[flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

flung off the chain , ran along the side of the boat ,

扔 离开 这 链 , 跑 沿着 这 边 的 这 船 ,

从链子上甩下来，沿着船舷跑去，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .

and took up his position at the helm .

和 采取 向上 他的 位置 在 这 舵 .

他走马上任，担任领导职务。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] ,

He looked at the sky , and as soon as they were out in the open sea ,

他 看起来 在 这 天空 , 和 作为 很快 作为 他们 是 出去 在 这 打开 海 ,

他抬头望向天空，当他们驶入公海后，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] : " [pʊl] [ə'weɪ] , [pʊl] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [mait] !

he shouted to the men : " Pull away , pull with all your might !

他 喊叫 到 这 男人 : " 拉 离开 , 拉 和 全部 你的 可能 !

他向男人们喊道：“拉，使出全力拉！”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [skwɔːl] , [ðə; ði] [wɪtʃ] !

The sea is smiling at a squall , the witch !

这 海 是 微笑 在 一个 暴风雨 , 这 巫婆 !

大海对着狂风暴雨微笑，女巫！

[ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [swel] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] [maɪ] [wuːndz] .

I can feel the swell by the way the rudder works , and the storm in my wounds .

我 能 感觉 这 膨胀 经过 这 方式 这 舵 作品 , 和 这 风暴 在 我的 伤口 .

我能从舵的运作中感受到涌浪，也能从伤口中感受到风暴。

" [ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] ['freɪzɪz] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

" The nautical phrases , unintelligible to ears unused to the sound of the sea ,

" 这 航海 短语 , 无法理解 到 耳朵 未使用的 到 这 声音 的 这 海 ,

“那些航海术语，对于不习惯海浪声的人来说，是难以理解的，

[siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [freʃ] ['enədʒi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔːz] ; [ðeɪ] [kept] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,

seemed to put fresh energy into the oars ; they kept time together ,

似乎 到 放 新鲜的 活力 进入 这 桨 ; 他们 保留 时间 一起 ,

他们似乎给船桨注入了新的活力；他们保持着同步的节奏。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['stedi] ,
the rhythm of the movement was still even and steady ,
这 韵律 的 这 移动 曾是 仍然 甚至 和 稳定的 ，

动作的节奏依然均匀稳定。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] ;
but quite unlike the previous manner of rowing ;
但 相当 与此不同 这 以前的 方式 的 划船 ；

但与以前的划船方式截然不同;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kæntə] [hɔːs] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] .
it was as if a cantering horse had broken into a gallop .
它 曾是 作为 如果 一个 慢跑 马 有 破碎的 进入 一个 驰骋 .

就好像一匹慢跑的马突然变成了疾驰。

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɔːni] [ɑːmz] ,
The gay company seated in the stern amused themselves by watching the brawny arms ,
这 同性恋 公司 坐着 在 这 船尾 觉得好笑 他们自己 经过 观看 这 强壮的 武器 ，

坐在船尾的同性恋朋友们饶有兴致地看着那些粗壮的手臂。

[ðə; ði] [tænd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəuə] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tens] ['mʌs(ə)lz] ,
the tanned faces , and sparkling eyes of the rowers , the play of the tense muscles ,
这 晒黑的 面孔 ， 和 闪闪发光 眼睛 的 这 划船者 ， 这 玩 的 这 紧张 肌肉 ，

划船运动员们黝黑的脸庞，闪亮的双眼，以及紧绷肌肉的律动，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ig'zəːtid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [təʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
the physical and mental forces that were being exerted to bring them for a trifling toll across the channel .
这 身体的 和 精神的 力量 那 是 存在 施加 到 带来 他们 为了 一个 琐事 收费 穿过 这 渠道 .

为了以微不足道的代价将他们带过海峡，人们付出了巨大的身心努力。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [rəuə] - [dɪ'stres] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
So far from pitying the rowers ' distress , they pointed out the men's faces to each other ,
所以 远的 从 怜悯 这 划船者 - 痛苦 ， 他们 尖 出去 这 男士 面孔 到 每个 其他 ，

他们非但没有同情划船者的困境，反而互相指着他们的脸说话。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ;
and laughed at the grotesque expressions on the faces of the crew who were straining every muscle ;
和 笑了 在 这 怪诞 表达式 在 这 面孔 的 这 全体人员 WHO 是 紧张 每一个 肌肉 ；

他看着船员们竭尽全力、脸上露出的滑稽表情，哈哈大笑;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
but in the fore part of the boat the soldier , the peasant ,
但 在 这 前 部分 的 这 船 这 士兵 ， 这 农民 ，

但在船的前部，士兵、农民，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['begə(r)] ['wʊmən] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt]
and the old beggar woman watched the sailors with the sympathy naturally felt
和 这 老的 乞丐 女士 观看 这 水手们 和 这 同情 自然 毛毡
[baɪ] ['tɔilə] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [rʌf] ['strʌg(ə)l] ,
by toilers who live by the sweat of their brow and know the rough struggle ,
经过 辛勤劳作者 WHO 居住 经过 这 汗 的 他们的 眉头 和 知道 这 粗糙的 斗争 ，

老乞丐妇人看着水手们，眼中充满了只有辛勤劳作、深知艰辛的劳动者才会有的同情。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['efət] .
the strenuous excitement of effort .
这 费力的 激动 的 努力 .

努力带来的那种激动人心的感觉。

[ðiːz] [fəʊk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
These folk , moreover , whose lives were spent in the open air ,
这些 民间 ， 而且 ， 谁 生活 是 花费 在 这 打开 空气 ，

此外，这些终日生活在户外的人们，

[hæd; həd][ɔːl] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]
had all seen the warnings of danger in the sky , and their faces were
有 全部 已见 这 警告 的 危险 在 这 天空 ， 和 他们的 面孔 是
[greɪv] .
grave .
严重 .

他们都看到了天空中出现的危险警告，脸色都很严肃。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [rɒkt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
The young mother rocked her child , singing an old hymn of the Church
这 年轻的 母亲 摇滚 她 孩子 ， 歌唱 一个 老的 圣歌 的 这 教会
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
for a lullaby .
为了 一个 催眠曲 .

这位年轻的母亲轻轻摇晃着孩子，唱着一首古老的教堂赞美诗哄他入睡。

" [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
" If we ever get there at all , " the soldier remarked to the peasant ,
" 如果 我们 曾经 得到 那里 在 全部 ， " 这 士兵 评论 到 这 农民 ，

“如果我们真能到那里的话，”士兵对农民说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz][bent] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] . "
" it will be because the Almighty is bent on keeping us alive . "
" 它 将要 是 因为 这 全能者 是 弯曲 在 保持 我们 活 . "

“那是因为全能的上帝决心要让我们活下去。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
He is the Master , " said the old woman ,
他 是 这 掌握 ， " 说 这 老的 女士 ，

“他是大师，”老妇人说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] .
" but I think it will be His good pleasure to take us to Himself .
" 但 我 思考 它 将要 是 他的 好的 乐趣 到 拿 我们 到 他本人 .

但我认为祂会很乐意把我们接到祂身边。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lait] [daʊn] [ðeə(r)] . . .
Just look at that light down there . . .
只是 看 在 那 光 向下 那里 . . .

看看下面那盏灯……

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌnset] .
" and she nodded her head as she spoke towards the sunset .
" 和 她 点头 她 头 作为 她 辐 向 这 日落 .

"她一边说着，一边朝着落日点头。"

[striːks] [ɒv; əv]['faɪəri] [red] [glɛə] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] - [flʌʃt] [braʊn]
Streaks of fiery red glared from behind the masses of crimson - flushed brown
连胜 的 火热 红色的 怒目而视 从 在后面 这 群众 的 赤红 - 酡 棕色的
[klaʊd] [ðæt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [geɪl] .
cloud that seemed about to unloose a furious gale .
云 那 似乎 关于 到 放开 一个 狂怒 大风 .

炽热的红色闪电从一大片绯红的棕色云层后闪现，仿佛即将掀起一场狂风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðə] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
There was a smothered murmur of the sea ,
那里 曾是 一个 窒息 低语 的 这 海 ,

海面传来一阵低沉的呢喃声。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɔːnɪŋ] [graʊl]
a moaning sound that seemed to come from the depths , a low warning growl
一个 呻吟 声音 那 似乎 到 来 从 这 深度 , 一个 低的 警告 咆哮
,
,
,

一声呻吟，仿佛来自地底深处，一声低沉的警告咆哮，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [gɪvz] [wen] [hiː; hi]['əʊnli] [miːnz] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [jet] .
such as a dog gives when he only means mischief as yet .
这样的 作为 一个 狗 给予 什么时候 他 仅有的 方法 恶作剧 作为 然而 .

就像狗只是在捣蛋而已。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['ɒstend; ɒs'tend][wɒz; wəz][nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
After all , Ostend was not far away .
后 全部 , 奥斯坦德 曾是 不是 远的 离开 .

毕竟，奥斯坦德离这里并不远。

[pə'hæps] ['peɪntɪŋ] , [laɪk] ['pəʊətri] ,
Perhaps painting , like poetry ,
也许 绘画 , 喜欢 诗 ,

或许绘画就像诗歌一样，

[kʊd; kəd][nɒt] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][æt; ət]
could not prolong the existence of the picture presented by sea and sky at
可以 不是 延长 这 存在 的 这 图片 呈现 经过 海 和 天空 在
[ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['æktʃuəl] [dju'reɪʃn] .
that moment beyond the time of its actual duration .
那 片刻 超过 这 时间 的 它是 实际的 期间 .

无法将那一刻海天交相辉映的景象延续到它实际持续时间之外。

[ɑːt] [dɪ'mɑːndz] ['viːəmənt] ['kɒntræsts] , ['weəfɔː(r)] ['ɑːtɪsts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] [aʊt] ['neɪtʃərz] [məʊst]
Art demands vehement contrasts , wherefore artists usually seek out Nature's most
艺术 需求 慷慨 对比 , 因此 艺术家 通常 寻找 出去 自然的 最多
['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] ,
striking effects ,
引人注目 效果 ,

艺术需要强烈的对比，因此艺术家通常会寻找自然界最引人注目的效果。

['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
doubtless because they despair of rendering the great and glorious charm of
毫无疑问 因为 他们 绝望 的 渲染 这 伟大的 和 辉煌 魅力 的
[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [muːdz] ;
her daily moods ;
她 日常的 情绪 ;

无疑是因为他们绝望于无法描绘出她日常情绪中那伟大而辉煌的魅力；

[jet] [ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [stɜːd] [æz; əz] ['diːpli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [æz; əz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
yet the human soul is often stirred as deeply by her calm as by her
然而 这 人类 灵魂 是 经常 搅拌 作为 深 经过 她 冷静的 作为 经过 她
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

然而，她的平静和她的情感一样，常常能深深触动人的灵魂。

[ænd; ənd] [baɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [baɪ] [stɔːm] .
and by silence as by storm .
和 经过 沉默 作为 经过 风暴 .

寂静如暴风雨般袭来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] .
For a moment no one spoke on board the boat .
为了 一个 片刻 不 一 辐 在 木板 这 船 .

船上顿时鸦雀无声。

['evri] [wʌn] [wɒtʃt] [ðæt] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
Every one watched that sea and sky , either with some presentiment of danger ,
每一个 一 观看 那 海 和 天空 , 任何一个 和 一些 预感 的 危险 ,

每个人都注视着那片大海和天空，或带着某种危险的预感。

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['melənkəli] [ðæt] [teɪks]
or because they felt the influence of the religious melancholy that takes
或者 因为 他们 毛毡 这 影响 的 这 宗教 忧郁 那 需要
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
possession of nearly all of us at the close of the day ,
拥有 的 几乎 全部 的 我们 在 这 关闭 的 这 天 ,

或者因为他们感受到了那种几乎每个人在一天结束时都会感受到的宗教忧郁情绪的影响。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] , [wen] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [hʌʃt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the hour of prayer , when all nature is hushed save for the voices of the
这 小时 的 祷告 , 什么时候 全部 自然 是 静静地 节省 为了 这 声音 的 这
[belz] .
bells .
铃铛 .

祈祷的时刻，大自然一片寂静，只有钟声回荡。

[ðə; ði] [siː] [gliːm] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] , [bʌt; bət] [ɪts] [hjʊ] [tʃeɪndʒd] ,
The sea gleamed pale and wan , but its hues changed ,
这 海 闪闪发光 苍白 和 万 , 但 它是 色调 已更改 ,

海水泛着苍白的光泽，但它的颜色却发生了变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [stiːl] .
and the surface took all the colors of steel .
和 这 表面 采取 全部 这 颜色 的 钢 .

表面呈现出钢铁的所有颜色。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] ['lɪvɪd] [greɪ] ,
The sky was almost overspread with livid gray ,
这 天空 曾是 几乎 蔓延 和 铁青 灰色的 ,

天空几乎完全被一层阴沉的灰色笼罩。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['nærəʊ] [bɑːrz] [laɪk] [striːks] [ɒv; əv] [blʌd] ;
but down in the west there were long narrow bars like streaks of blood ;
但 向下 在 这 西方 那里 是 长的 狭窄的 酒吧 喜欢 连胜 的 血 ;

但在西部，却有像血迹一样的狭长条状物;

[waɪl] [laɪnz] [ɒv; əv] [braɪt] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,
while lines of bright light in the eastern sky ,
尽管 线条 的 明亮的 光 在 这 东 天空 ,

而东方的天空中则出现了明亮的光线,

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
sharp and clean as if drawn by the tip of a brush ,
锋利的 和 干净的 作为 如果 绘制 经过 这 提示 的 一个 刷子 ,

笔触锐利干净，如同用画笔尖描绘一般。

[wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][fəʊldz][ɒv; əv] [klaʊd] , [laɪk] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn] [æn; ən][əʊld] [mænz] [braʊ] .
were separated by folds of cloud , like the wrinkles on an old man's brow .
是 分开 经过 折叠 的 云 , 喜欢 这 皱纹 在 一个 老的 男人的 眉头 .

它们被层层叠叠的云朵隔开，就像老人额头上的皱纹。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['æʃ(ə)n] [greɪz] [ænd; ənd][hɑːf] - [tɪnts] ,
The whole scene made a background of ashen grays and half - tints ,
这 所有的 场景 制成 一个 背景 的 铁青 灰色 和 一半 - 色调 ,

整个场景呈现出灰蒙蒙的色调和半明半暗的背景。

[ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [beɪl] - ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
in strong contrast to the bale - fires of the sunset .
在 强的 对比 到 这 包 - 火灾 的 这 日落 .

与日落时分篝火的景象形成鲜明对比。

[ɪf] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [mait] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv]['spəʊkən]['læŋgwɪdʒ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] ['fɪgəz]
If written language might borrow of spoken language some of the bold figures
如果 书面 语言 可能 借 的 说 语言 一些 的 这 大胆的 数据
[ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
of speech invented by the people ,
的 演讲 发明 经过 这 人们 ,

如果书面语言可以借鉴口语中一些由人们创造的生动形象的修辞手法,

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['raʊtɪd] ,
it might be said with the soldier that " the weather has been routed ,
它 可能 是 说 和 这 士兵 那 " 这 天气 有 到过 路由 ,

士兵可能会说:“天气糟透了。”

" [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['pez(ə)nt] [wʊd] [seɪ] , " [ðə; ði][skaɪ] [gləuə] [laɪk] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
" or , as the peasant would say , " the sky glowered like an executioner .
" 或者 , 作为 这 农民 会 说 , " 这 天空 怒目而视 喜欢 一个 刽子手 .

或者，正如农民所说，“天空阴沉得像个刽子手。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)]
" Suddenly a wind arose from the quarter of the sunset , and the skipper
" 突然 一个 风 出现 从 这 四分之一 的 这 日落 , 和 这 船长
,
,
,

“突然，从夕阳西下的四分之一处刮起了一阵风，船长……”

[huː] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [siː] , [sɔː] [ðə; ði] [swel] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
who never took his eyes off the sea , saw the swell on the horizon line , and cried :
WHO 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 海 ， 锯 这 膨胀 在 这 地平线 线 ， 和 哭 ：

他目光从未离开过大海，看到地平线上的波涛，不禁哭了起来：

" [stɒp] ['rəʊɪŋ] !
" Stop rowing !
" 停止 划船 ！

"停止划船！"

" [ðə; ði] ['seɪləz] [stɒpt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [let] [ðeə(r)] [ɔːz] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
" The sailors stopped immediately , and let their oars lie on the water .
" 这 水手们 停止 立即地 ， 和 让 他们的 桨 说谎 在 这 水 .

水手们立刻停了下来，把桨放在水面上。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['tɒməs] ['kuːlli] .
" The skipper is right , " said Thomas coolly .
" 这 船长 是 正确的 ， " 说 托马斯 冷静地 .

"船长说得对，"托马斯冷静地说。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɒn] [ɪts] [krest] ,
A great wave caught up the boat , carried it high on its crest ,
一个 伟大的 海浪 捕捉 向上 这 船 ， 携带 它 高的 在 它是 波峰 ，

巨浪卷起小船，把它高高地托到浪尖上。

['əʊnli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
only to plunge it , as it were ,
仅有的 到 暴跌 它 ， 作为 它 是 ，

只是为了把它一头扎进去，就好像……

['ɪntuː] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
into the trough of the sea that seemed to yawn for them .
进入 这 槽 的 这 海 那 似乎 到 打哈欠 为了 他们 .

他们进入了仿佛在为他们张开大嘴的海谷。

[æt; ət] [ðɪs] ['maɪti] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
At this mighty upheaval , this sudden outbreak of the wrath of the sea ,
在 这 强大的 动荡 ， 这 突然 暴发 的 这 愤怒 的 这 海 ，

在这场巨大的动荡中，在这场大海怒火的突然爆发中，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] .
the company in the stern turned pale , and sent up a terrible cry .
这 公司 在 这 船尾 转向 苍白 ， 和 发送 向上 一个 糟糕的 哭 .

船尾的船员脸色惨白，发出凄厉的惨叫。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! "
" We are lost ! "
" 我们 是 丢失的 ！ "

我们迷路了！

" [əʊ] , [nɒt] [jet] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kɑːmli] .
" Oh , not yet ! " said the skipper calmly .
" 哦 ， 不是 然而 ！ " 说 这 船长 平静地 .

"哦，还没呢！"船长平静地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ，

他说话的时候，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)][baɪ][ðə; ði] ['viːəməns]
the clouds immediately above their heads were torn asunder by the vehemence
这 云 立即地 多于 他们的 头部 是 撕裂 分离 经过 这 激烈
[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .

狂风撕裂了他们头顶的云层。

[ðə; ði] [greɪ] [mæs] [wɒz; wəz] [rent] [ænd; ənd] ['skætəd] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [spiːd] ,
The gray mass was rent and scattered east and west with ominous speed ,
这 灰色的 大量的 曾是 租 和 疏散 东方 和 西方 和 不祥的 速度 ,

那团灰色的物体被撕裂，以惊人的速度向东西方向散开。

[ə; eɪ][dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪft][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][bəʊt] ,
a dim uncertain light from the rift in the sky fell full upon the boat ,
一个 暗淡 不确定 光 从 这 裂痕 在 这 天空 跌倒 满的 之上 这 船 ,

一道昏暗而飘渺的光线从天际裂缝中射入，洒在船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .
and the travelers beheld each other's faces .
和 这 旅行者 观看 每个 其他的 面孔 .

旅客们彼此对视着对方的脸庞。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]
All of them , the noble and the wealthy , the sailors and the
全部 的 他们 , 这 高贵 和 这 富裕 , 这 水手们 和 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['pæsndʒər] [ə'laɪk] ,
poor passengers alike ,
贫穷的 乘客 同样 ,

所有的人，无论是贵族还是富人，无论是水手还是贫穷的乘客，都一样。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['kʌmə(r)] .
were amazed for a moment by the appearance of the last comer .
是 惊叹 为了 一个 片刻 经过 这 外貌 的 这 最后的 角 .

最后一位来者的出现，让众人一时感到惊讶。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] , ['pɑːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [sə'riːn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [fel] [ɪn] [θɪk] [kɜːrlz] [ə'baʊt]
His golden hair , parted upon his calm , serene forehead , fell in thick curls about
他的 金的 头发 , 分手了 之上 他的 冷静的 , 安详 前额 , 跌倒 在 厚的 卷发 关于
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
his shoulders ;
他的 肩膀 ;

他金色的头发从平静祥和的额头分开，浓密的卷发垂落在肩上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,
and his face , sublime in its sweetness and radiant with divine love ,
和 他的 脸 , 升华 在 它是 甜味 和 辐射状 和 神圣的 爱 ,

他的脸庞，甜美而高贵，洋溢着神圣的爱，

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .
stood out against the surrounding gloom .
站立 出去 反对 这 周围 愁云 .

在周围的昏暗环境中显得格外醒目。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ] .
He had no contempt for death ; he knew that he should not die .
他 有 不 鄙视 为了 死亡 ; 他 知道 那 他 应该 不是 死 .

他并不惧怕死亡；他知道自己不应该死。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]
But if at the first the company in the stern forgot for a moment the
但 如果 在 这 第一的 这 公司 在 这 船尾 忘了 为了 一个 片刻 这
[ɪm'plækəbl] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
implacable fury of the storm that threatened their lives ,
冷酷无情 愤怒 的 这 风暴 那 威胁 他们的 生活 ,

但如果船尾的船员们一开始一时忘记了威胁他们生命的暴风雨的无情肆虐,

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] [suːn] [prɪ'veɪld] [ə'gen] .
selfishness and their habits of life soon prevailed again .
自私 和 他们的 习惯 的 生活 很快 最终获胜 再次 .

自私自利和他们原有的生活习惯很快又占据了上风。

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] ['stjuːpɪd]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ɪz] , [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪsks] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
" How lucky that stupid burgomaster is , not to see the risks we are all
" 如何 幸运的 那 愚蠢的 市长 是 , 不是 到 看 这 风险 我们 是 全部
['rʌnɪŋ] !
running !
跑步 !

“那个愚蠢的市长真是太幸运了，他看不到我们所有人面临的风险！”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
He is just like a dog , he will die without a struggle , " said the doctor .
他 是 只是 喜欢 一个 狗 , 他 将要 死 没有 一个 斗争 , " 说 这 医生 .

“他就像一条狗，不会挣扎就会死去,”医生说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['haɪli] [dʒuː'dɪʃəs] ['dɪktəm] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ˌʌn'luːs]
He had scarcely pronounced this highly judicious dictum when the storm unloosed
他 有 几乎 发音 这 高度 明智的 格言 什么时候 这 风暴 解开
[ɔːl][ɪts]['liːdʒənz] .
all its legions .
全部 它是 军团 .

他刚说出这句极具智慧的格言，暴风雨就倾泻而下，席卷而来。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði][bəʊt][spæn][raʊnd] [laɪk]
The wind blew from every quarter of the heavens , the boat span round like
这 风 吹 从 每一个 四分之一 的 这 天 , 这 船 跨度 圆形的 喜欢
[ə; eɪ][tɒp] ,
a top ,
一个 顶部 ,

狂风从四面八方吹来，船身像陀螺一样旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ɪn] .
and the sea broke in .
和 这 海 打破 在 .

海水涌了进来。

" [əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
" Oh ! my poor child !
" 哦 ! 我的 贫穷的 孩子 !

“哦！我可怜的孩子！”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! . . .
my poor child ! . . .
我的 贫穷的 孩子 ! . . .

我可怜的孩子!

[huː] [wɪl] [seɪv] [maɪ]['beɪbi] ?
Who will save my baby ?
WHO 将要 节省 我的 婴儿 ?

谁来救救我的孩子?

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [vɔɪs] .
" the mother cried in a heart - rending voice .
" 这 母亲 哭 在 一个 心 - 渲染 嗓音 .

母亲发出撕心裂肺的哭声。

" [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [sed] .
" You yourself will save it , " the stranger said .
" 你 你自己 将要 节省 它 , " 这 陌生人 说 .

“你自己就能救它，”陌生人说。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] [hɑːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
The thrilling tones of that voice went to the young mother's heart and brought hope with them ;
这 惊险 音调 的 那 嗓音 去 到 这 年轻的 母亲的 心 和 带来 希望 和 他们 ;

那激动人心的声音触动了这位年轻母亲的心，给她带来了希望；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɜːdz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
she heard the gracious words through all the whistling of the wind and the shrieks of the passengers .
她 听到 这 亲切 字 通过 全部 这 吹口哨 的 这 风 和 这 尖叫 的 这 乘客 .

在呼啸的风声和乘客的尖叫声中，她听到了那些温暖的话语。

" ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [help] , [huː] [ɑːt] [æt; ət] ['æntwɜːp] ,
" Holy Virgin of Good Help , who art at Antwerp ,
" 圣 处女 的 好的 帮助 , WHO 艺术 在 安特卫普 ,

“圣母玛利亚，您是安特卫普的圣母，

[ai] ['prɒmɪs] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] [wæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,
I promise thee a thousand pounds of wax and a statue ,
我 承诺 你 一个 千 磅 的 蜡 和 一个 雕像 ,

我答应给你一千磅蜡和一座雕像，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] !
if thou wilt rescue me from this !
如果 你 枯萎 救援 我 从 这 !

如果你能救我脱离苦海！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] , ['niːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bægz] [ɒv; əv] [gəʊld] .
" cried the burgher , kneeling upon his bags of gold .
" 哭 这 市民 , 跪着 之上 他的 包 的 金子 .

“市民跪在装满金子的袋子上，喊道。”

" [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['æntwɜːp] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] ,
" The Virgin is no more at Antwerp than she is here ,
" 这 处女 是 不 更多的 在 安特卫普 比 她 是 这里 ,

“圣母在安特卫普并不比在这里更多，

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [ə'piːl] .
" was the doctor's comment on this appeal .
" 曾是 这 医生的 评论 在 这 上诉 .

这是医生对此次上诉的评论。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
" She is in heaven , " said a voice that seemed to come from the sea .
" 她 是 在 天堂 , " 说 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 这 海 .

“她已经升入天堂了，”一个仿佛从海里传来的声音说道。

" [huː] [sed] [ðæt] ? "
" Who said that ? "
" WHO 说 那 ? "

"谁说的？"

" - [tɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" ' Tis the devil !
" - 的 这 魔鬼 !

"是魔鬼！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .
" exclaimed the servant .
" 惊呼 这 仆人 .

"仆人惊呼道。"

" [hiː; hi][ɪz][skɔf, skɔːf][æt; ət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɒv; əv] ['æntwɜːp] . "
" He is scoffing at the Virgin of Antwerp . "
" 他 是 嘲笑 在 这 处女 的 安特卫普 . "

"他是在嘲笑安特卫普圣母。"

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['həʊli]['vɜːdʒɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" Let us have no more of your Holy Virgin at present ,
" 让 我们 有 不 更多的 的 你的 圣 处女 在 展示 ,

"现在就让我们不再拥有你们的圣母玛利亚吧。"

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
" the skipper cried to the passengers .
" 这 船长 哭 到 这 乘客 .

"船长对着乘客们喊道。"

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [skuːps] [ænd; ənd][beɪl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] . —
" Put your hands to the scoops and bail the water out of the boat . —
" 放 你的 双手 到 这 勺子 和 保释 这 水 出去 的 这 船 . —
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
And the rest of you ,
和 这 休息 的 你 ,

"把手放在水桶上，把船里的水舀出去。——至于你们其他人，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , " [pʊl] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [mait] !
" he went on , addressing the sailors , " pull with all your might !
" 他 去 在 , 解决 这 水手们 , " 拉 和 全部 你的 可能 !

他继续对水手们说："使出全力拉！"

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
Now is the time ; in the name of the devil who is leaving you in this world ,
现在 是 这 时间 ; 在 这 姓名 的 这 魔鬼 WHO 是 离开 你 在 这 世界 ,

现在正是时候；以即将离开你的魔鬼的名义，

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒvɪdəns] !
be your own Providence !
是 你的 自己的 普罗维登斯 !

做自己的天命！

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] ['fɪəfəli] ['deɪndʒərəs] ;
Every one knows that the channel is fearfully dangerous ;
每一个 一 知道 那 这 渠道 是 恐惧地 危险的 ;

人人都知道这条通道极其危险；

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] .
I have been to and fro across it these thirty years .
我 有 到过 到 和 弗 穿过 它 这些 三十 年 .

这三十年来，我多次往返于此。

[ˌeɪ 'em][ai] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?
Am I facing a storm for the first time to - night ?
是 我 面向 一个 风暴 为了 这 第一的 时间 到 - 夜晚 ?

今晚我会第一次遭遇暴风雨吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][helm] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
" He stood at the helm , and looked , as before ,
" 他 站立 在 这 舵 , 和 看起来 , 作为 前 ,

他站在舵前，像以前一样看着前方，

[æt; ət][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn] [tɜːn] .
at his boat and at the sea and sky in turn .
在 他的 船 和 在 这 海 和 天空 在 转动 .

在他的船上，依次是大海和天空。

" [ðə; ði]['skɪpə(r)] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , " ['mʌtə] ['tɒməs] .
" The skipper always laughs at everything , " muttered Thomas .
" 这 船长 总是 笑声 在 一切 , " 低声说道 托马斯 .

“船长总是对什么都哈哈大笑,”托马斯嘟囔道。

" [wɪl] [gɒd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] ?
" Will God leave us to perish along with those wretched creatures ?
" 将要 上帝 离开 我们 到 沦 沿着 和 那些 可怜 生物 ?

上帝会让我们和那些可怜的生物一起灭亡吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɔːti] ['dæmzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪə(r)] .
" asked the haughty damsel of the handsome cavalier .
" 问 这 傲慢 闺女 的 这 英俊的 骑士 .

“傲慢的少女问英俊的骑士。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['nəʊb(ə)l] ['meɪdn] . . . . ['lɪs(ə)n] !
" No , no , noble maiden . . . . Listen !
" 不 , 不 , 高贵 少女 . . . . 听 !

“不，不，高贵的少女……听我说！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [ai]
" and he caught her by the waist and said in her ear , " I
" 和 他 捕捉 她 经过 这 腰部 和 说 在 她 耳朵 , " 我
[kæn; kən][swɪm] ,
can swim ,
能 游泳 ,

他搂住她的腰，在她耳边说：“我会游泳。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
say nothing about it !
说 没有什么 关于 它 !

对此你什么都别说！

[ai] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
I will hold you by your fair hair and bring you safely to the shore ;
我 将要 抓住 你 经过 你的 公平的 头发 和 带来 你 安全 到 这 支撑 ;

我会抓住你金色的头发，带你安全地到岸边；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪv] [juː; jʊ] .
but I can only save you .
但 我 能 仅有的 节省 你 .

但我只能救你。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['mʌðə(r)] .
" The girl looked at her aged mother .
" 这 女孩 看起来 在 她 老年人 母亲 .

女孩看着她年迈的母亲。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [in'triːt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [dɪd]
The lady was on her knees entreating absolution of the Bishop , who did
这 女士 曾是 在 她 膝盖 恳求 赦免 的 这 主教 , WHO 做过
[nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
not heed her .
不是 注意 她 .

那位女士跪在地上恳求主教赦免她的罪过，但主教没有理会她。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [riːd] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] ,
In the beautiful eyes the knight read a vague feeling of filial piety ,
在 这 美丽的 眼睛 这 骑士 读 一个 模糊的 感觉 的 孝 虔诚 ,

骑士从她美丽的眼睛里读出了一丝淡淡的孝道。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] .
and spoke in a smothered voice .
和 辐 在 一个 窒息 嗓音 .

他说话的声音很闷闷的。

" [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .
" Submit yourself to the will of God .
" 提交 你自己 到 这 将要 的 上帝 .

“顺服上帝的旨意。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,
If it is His pleasure to take your mother to Himself ,
如果 它 是 他的 乐趣 到 拿 你的 母亲 到 他本人 ,

如果祂乐意将你的母亲接回祂身边，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] — [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
it will doubtless be for her happiness — in another world , " he added ,
它 将要 毫无疑问 是 为了 她 幸福 — 在 其他 世界 , " 他 额外 ,

“毫无疑问，那将是为了她的幸福——在另一个世界里，”他补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [stɪl] ['ləʊə(r)] .
and his voice dropped still lower .
和 他的 嗓音 掉落 仍然 降低 .

他的声音更低了。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz][ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
" And for ours in this , " he thought within himself .
" 和 为了 我们的 在 这 , " 他 想法 之内 他自己 .

“而我们在这方面也是如此，”他心想。

[ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['leɪdi][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['fiːfs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bærəni] [ɒv; əv]
The Dame of Rupelmonde was lady of seven fiefs beside the barony of
这 贵妇人 的 - 曾是 女士 的 七 封地 旁 这 男爵领 的
- .
Gavres .
- .

鲁佩尔蒙德夫人除了加夫尔男爵领地外，还拥有七块封地。

[ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
The girl felt the longing for life in her heart ,
这 女孩 毛毡 这 渴望 为了 生活 在 她 心 ,

女孩心中充满了对生命的渴望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hænsəm] [əd'ventʃərə(r)] ,
and for love that spoke through the handsome adventurer ,
和 为了 爱 那 辐 通过 这 英俊的 冒险家 ,

以及那份借着英俊冒险家之口流露出的爱情，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪskriənt] [huː] ['hɔːntɪd] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪz] , [æn; ən][eə'res; 'eərəs]
a young miscreant who haunted churches in search of a prize , an heiress
一个 年轻的 恶棍 WHO 闹鬼的 教堂 在 搜索 的 一个 奖 ， 一个 女继承人
[tuː; tə] ['mæri] ,
to marry ,
到 结婚 ，

一个年轻的恶棍，为了寻找奖品——一位可以娶的女继承人——而四处出没于教堂。

[ɔː(r)] ['redi] ['mʌni] .
or ready money .
或者 准备好 钱 .

或者现金。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz]['benɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][kɑːm] ;
The Bishop bestowed his benison on the waves , and bade them be calm ;
这 主教 授予 他的 本尼森 在 这 波浪 ， 和 巴德 他们 是 冷静的 ；

主教向波浪赐福，并命令它们平静下来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
it was all that he could do .
它 曾是 全部 那 他 可以 做 .

这是他唯一能做的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒŋkjubaɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [fiːst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He thought of his concubine , and of the delicate feast with which she
他 想法 的 他的 妾 ， 和 的 这 精美的 盛宴 和 哪个 她
[wʊd] ['welkəm] [hɪm] ;
would welcome him ;
会 欢迎 他 ；

他想起了他的妾，以及她将要为他准备的丰盛佳肴；

[pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] , [p'ɜːfjuːmɪŋ] [hɜː'self] , ['rəʊbɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]
perhaps at that very moment she was bathing , perfuming herself , robing herself in
也许 在 那 非常 片刻 她 曾是 洗澡 ， 香水 她自己 ， 劫掠 她自己 在
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ，

或许就在那一刻，她正在沐浴，喷洒香水，穿上天鹅绒长袍。

['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [klɑːsps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɜːs]
fastening her necklace and her jeweled clasps ; and the perverse
紧固 她 项链 和 她 珠宝 扣环 ； 和 这 变态
['bɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ，

她系好项链和镶满珠宝的扣环；还有那位邪恶的主教，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,
so far from thinking of the power of Holy Church ,
所以 远的 从 思维 的 这 力量 的 圣 教会 ，

完全没有想到圣教会的权力，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['kʌmfət] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [gɒd] ,
of his duty to comfort Christians and exhort them to trust in God ,
的 他的 责任 到 舒适 基督徒 和 劝勉 他们 到 相信 在 上帝 ，

他有责任安慰基督徒，劝勉他们信靠上帝。

['mɪŋgld] ['wɜːldli] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['lʌvərz] [saɪz] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːviəri] .
mingled worldly regrets and lover's sighs with the holy words of the breviary .
混合 世俗 遗憾 和 恋人的 叹息 和 这 圣 字 的 这 祈祷书 .

将世俗的遗憾和恋人的叹息与祈祷书中的神圣经文混杂在一起。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
By the dim light that shone on the pale faces of the company ,
经过 这 暗淡 光 那 闪耀 在 这 苍白 面孔 的 这 公司 ,

昏暗的灯光照在公司员工苍白的脸上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['difə] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]
it was possible to see their differing expressions as the boat was lifted
它 曾是 可能的 到 看 他们的 不同 表达式 作为 这 船 曾是 抬起
[haɪ] [ɪn][eə(r)][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] ,
high in air by a wave ,
高的 在 空气 经过 一个 海浪 ,

当小船被海浪高高托起时，可以看到他们不同的表情。

[tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] ; [ðə; ði] ['ʃæləp] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] [liːf] ,
to be cast back into the dark depths ; the shallop quivered like a fragile leaf ,
到 是 投掷 后退 进入 这 黑暗的 深度 ; 这 小船 颤抖 喜欢 一个 脆弱的 叶子 ,

被抛回黑暗的深渊；小船像一片脆弱的叶子一样颤抖着，

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] [hʌl] [kriːk] ,
the plaything of the north wind in the autumn ; the hull creaked ,
这 玩物 的 这 北 风 在 这 秋天 ; 这 船体 嘎吱作响 ,

秋日北风的玩物；船体发出吱嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
it seemed ready to go to pieces .
它 似乎 准备好 到 去 到 件 .

它看起来随时都会散架。

['fɪəf(ə)l] [ʃriːk] [went] [ʌp] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .
Fearful shrieks went up , followed by an awful silence .
可怕 尖叫 去 向上 , 随后 经过 一个 可怕 沉默 .

一阵阵恐惧的尖叫声响起，随后是令人窒息的寂静。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði] [baʊz]
There was a strange difference between the behavior of the folk in the bows
那里 曾是 一个 奇怪的 不同之处 之间 这 行为 的 这 民间 在 这 弓
[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔː(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
and that of the rich or great people at the other end of the boat .
和 那 的 这 富有的 或者 伟大的 人们 在 这 其他 结尾 的 这 船 .

船头乘客的行为举止与船尾的富人或达官显贵的行为举止之间存在着一种奇怪的差异。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ['evri] [taɪm]
The young mother clasped her infant tightly to her breast every time
这 年轻的 母亲 紧握 她 婴儿 紧紧 到 她 胸部 每一个 时间
[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['frædʒaɪl]['ves(ə)l] ;
that a great wave threatened to engulf the fragile vessel ;
那 一个 伟大的 海浪 威胁 到 吞噬 这 脆弱的 血管 ;

每当巨浪威胁要吞没这艘脆弱的小船时，这位年轻的母亲都会紧紧地把婴儿抱在胸前；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [wɜːdz] [hæd; həd][set][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but she clung to the hope that the stranger's words had set in her
但 她 紧紧抓住 到 这 希望 那 这 陌生人的 字 有 放 在 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

但她仍然紧紧抓住陌生人的话语在她心中种下的希望。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [freʃ] [feɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Each time that the eyes turned to his face she drew fresh faith at the sight ,
每个 时间 那 这 眼睛 转向 到 他的 脸 她 画 新鲜的 信仰 在 这 视线 ,

每当她的目光落在他的脸上，她都会从中重新燃起信仰。

[ðə; ði] [strɒŋ] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mʌðərz] [feɪθ] .
the strong faith of a helpless woman , a mother's faith .
这 强的 信仰 的 一个 无助 女士 , 一个 母亲的 信仰 .

一个无助女人的坚定信念，一位母亲的信念。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɒmɪs] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
She lived by that divine promise , the loving words from his lips ;
她 居住地 经过 那 神圣的 承诺 , 这 爱 字 从 他的 嘴唇 ;

她谨记着那神圣的承诺，他口中那些充满爱意的话语；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['weɪtɪd] ['trʌstɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd]
the simple creature waited trustingly for them to be fulfilled , and
这 简单的 生物 等待 信任地 为了 他们 到 是 已完成 , 和
['skeəsli] [fɪəd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['eni] [lɒŋgə(r)] .
scarcely feared the danger any longer .
几乎 害怕 这 危险 任何 更长 .

这个单纯的生物满怀信心地等待着愿望的实现，几乎不再害怕危险了。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði]
The soldier , holding fast to the vessel's side , never took his eyes off the
这 士兵 , 保持 快速地 到 这 船的 边 , 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这
[streɪndʒ]['vɪzɪtə(r)] .
strange visitor .
奇怪的 游客 .

士兵紧紧抓住船舷，目光始终没有离开这位陌生的来访者。

[hiː; hi] ['kɒpid] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌf] [ænd; ənd] ['swɔːði] ['fiːtʃəz] [ðə; ði] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
He copied on his own rough and swarthy features the imperturbability of the
他 复制 在 他的 自己的 粗糙的 和 黝黑的 特征 这 不扰动性 的 这
['ʌðərz] [feɪs] ,
other's face ,
其他的 脸 ,

他用自己粗糙黝黑的五官模仿了对方脸上沉着冷静的神态。

[ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tɑːsk][ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌt; bət]
applying to this task the whole strength of a will and intelligence but
申请 到 这 任务 这 所有的 力量 的 一个 将要 和 智力 但
['lɪt(ə)l] [kə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] .
little corrupted in the course of a life of mechanical and passive obedience .
小的 腐败的 在 这 课程 的 一个 生活 的 机械的 和 被动的 服从 .

运用全部意志力和智慧来完成这项任务，但一生中机械和被动的服从却很少使之腐败。

[səʊ] ['emjʊləs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['kʌrɪdʒ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
So emulous was he of a calm and tranquil courage greater than his
所以 模仿 曾是 他 的 一个 冷静的 和 宁静 勇气 更大的 比 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

他如此渴望拥有一种超越自身、沉着冷静的勇气。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst] , [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [pɑːst]
that at last , perhaps unconsciously , something of that mysterious nature passed
那 在 最后的 , 也许 不知不觉 , 某物 的 那 神秘 自然 通过了
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
into his own soul .
进入 他的 自己的 灵魂 .

最终，或许是无意识地，某种神秘的东西进入了他的灵魂深处。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [lʌv]
His admiration became an instinctive zeal for this man , a boundless love
他的 钦佩 成为 一个 本能 热情 为了 这 男人 ， 一个 无边无际 爱
[fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm] ,
for and belief in him ,
为了 和 信仰 在 他 ，

他对这个人的钦佩变成了本能的热情，对他的热爱和信任达到了无以复加的地步。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]['səʊldʒəz] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['liːdə(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)]
such a love as soldiers feel for their leader when he has the power
这样的 一个 爱 作为 士兵 感觉 为了 他们的 领导者 什么时候 他 有 这 力量
[ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] ['ʌðə(r)] [men] ,
of swaying other men ,
的 摇晃 其他 男人 ，

士兵们对拥有影响力、能够左右他人命运的领袖所怀有的爱戴之情，

[wen] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['vɪktəriz] [sə'raʊndz] [hɪm] ,
when the halo of victories surrounds him ,
什么时候 这 光环 的 胜利 周围环境 他 ，

当胜利的光环笼罩着他时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] [felt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
and the magical fascination of genius is felt in all that he does .
和 这 神奇 魅力 的 天才 是 毛毡 在 全部 那 他 做 .

天才的魅力在他所做的一切中都得以体现。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['aʊtkɑːst][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :
The poor outcast was murmuring to herself :
这 贫穷的 被排斥者 曾是 淙淙 到 她自己 :

这个可怜的弃儿喃喃自语：

" [ɑː] ! ['mɪzrəbl] [retʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
" Ah ! miserable wretch that I am !
" 啊 ! 悲惨的 可怜虫 那 我 是 !

“啊！我真是个可怜的家伙！”

[hæv; həv][ai][nɒt] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ?
Have I not suffered enough to expiate the sins of my youth ?
有 我 不是 遭受 足够的 到 赎罪 这 罪孽 的 我的 青年 ?

难道我受的苦还不够赎清我年轻时的罪孽吗？

[ɑː] ! ['retʃɪd] ['wʊmən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['frentʃwʊmən] ?
Ah ! wretched woman , why did you lead the gay life of a frivolous Frenchwoman ?
啊 ! 可怜 女士 ，为什么 做过 你 带领 这 同性恋 生活 的 一个 轻浮 法国女人 ?

啊！可怜的女人，你为何要过着轻浮的法国女人的快乐生活？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] ['tʃɜːtʃmən] ,
why did you devour the goods of God with churchmen ,
为什么 做过 你 吞食 这 商品 的 上帝 和 教会人士 ,

你们为何与教会人士一同吞噬上帝的恩典？

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ik'stɔːʃənə,-ʃənist][ænd; ənd] ['fliːsərz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the substance of the poor with extortioners and fleecers of the
这 物质 的 这 贫穷的 和 勒索者 和 剪毛工 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ?
poor ?
贫穷的 ?

穷人的财产与敲诈勒索穷人的人的财产混为一谈？

[əʊ] ! [ai][hæv; həv] [sin] [ɪn'diːd] ! — [əʊ] [maɪ] [gɒd] !
Oh ! I have sinned indeed ! — Oh my God !
哦 ! 我 有 罪过 的确 ! — 哦 我的 上帝 !

哦！我真的犯了罪！——我的天哪！

[maɪ][gɒd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ][taɪm][ɪn] [hel] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
let me finish my time in hell here in this world of misery .
让 我 结束 我的 时间 在 地狱 这里 在 这 世界 的 苦难 .

让我在这充满苦难的世界里，结束我在这地狱般的时光吧。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['həʊli]['vɜːdʒɪn] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ! "
" And again she cried , " Holy Virgin , Mother of God , have pity upon me ! "
" 和 再次 她 哭 , " 圣 处女 , 母亲 的 上帝 , 有 遗憾 之上 我 ! "

她又哭喊道：“圣母玛利亚，天主之母，可怜我吧！”

" [biː; bi] ['kʌmfət] , ['mʌðə(r)] .
" Be comforted , mother .
" 是 安慰 , 母亲 .

母亲，请节哀。

[gɒd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['lɒmbəd] ['juːʒərə(r)] .
God is not a Lombard usurer .
上帝 是 不是 一个 伦巴第 高利贷者 .

上帝不是伦巴第高利贷者。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] ['piːp(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][æt; ət]['rændəm][ɪn][maɪ][taɪm] ,
I may have killed people good and bad at random in my time ,
我 可能 有 被杀 人们 好的 和 坏的 在 随机的 在 我的 时间 ,

我一生中可能随机杀过好人也杀过坏人。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
but I am not afraid of the resurrection . "
但 我 是 不是 害怕的 的 这 复活 . "

但我并不害怕复活。

" [ɑː] ! ['mɑːstə(r)] [ˌlæns'pɛsəd] , [haʊ] ['hæpi] [ðəʊz] [feə(r)] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)]
" Ah ! master Lancepesade , how happy those fair ladies are , to be so near
" 啊 ! 掌握 长矛 , 如何 快乐的 那些 公平的 女士们 是 , 到 是 所以 靠近
[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
to a bishop ,
到 一个 主教 ,

“啊！兰斯佩萨德大人，这些美丽的女士们多么高兴啊，能如此靠近主教！”

[ə; eɪ]['həʊli][mæn] !
a holy man !
一个 圣 男人 !

一位圣人！

[ðeɪ] [wɪl] [get][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
They will get absolution for their sins , " said the old woman .
他们 将要 得到 赦免 为了 他们的 罪孽 , " 说 这 老的 女士 .

“他们的罪孽将会得到赦免，”老妇人说。

" [əʊ] ! [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ə; eɪ] [priːst] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðaɪ] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] ! -
" Oh ! if I could only hear a priest say to me , ' Thy sins are forgiven ! '
" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 听到 一个 牧师 说 到 我 , - 你的 罪孽 是 已原谅 ! -

“哦！如果我能听到一位神父对我说：‘你的罪孽已被赦免！’”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I should believe it then .
我 应该 相信 它 然后 .

那我应该相信才对。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd]
" The stranger turned towards her , and the goodness in his face made
" 这 陌生人 转向 向 她 , 和 这 善良 在 他的 脸 制成
[hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .
her tremble .
她 颤抖 .

“陌生人转向她，他脸上的善良让她浑身颤抖。”

" [hæv; həv] [feɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] . "
" Have faith , " he said , " and you will be saved . "
" 有 信仰 , " 他 说 , " 和 你 将要 是 已保存 . "

“要有信心，”他说，“你就会得救。”

" [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" May God reward you , good sir , " she answered .
" 可能 上帝 报酬 你 , 好的 先生 , " 她 回答 .

“愿上帝保佑您，先生，”她回答道。

" [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" If what you say is true ,
" 如果 什么 你 说 是 真的 ,

“如果你说的是真的，

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌbeə'fʊtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][lə'reɪtoʊ][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə]
I will go on pilgrimage barefooted to Our Lady of Loretto to pray to
我 将要 去 在 朝圣 赤足 到 我们的 女士 的 洛雷托 到 祈祷 到
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
her for you and for me .
她 为了 你 和 为了 我 .

我将赤脚前往洛雷托圣母朝圣，为你也为我祈祷。

" [ðə; ði] [tuː] ['peznts] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]
" The two peasants , father and son , were silent , patient , and submissive
" 这 二 农民 , 父亲 和 儿子 , 是 沉默的 , 病人 , 和 顺从者
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,
to the will of God ,
到 这 将要 的 上帝 ,

“这两个农民，父子俩，沉默不语，耐心顺从上帝的旨意。”

[laɪk] [fəʊk] [huːz] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [laɪk]
like folk whose wont it is to fall in instinctively with the ways of Nature like
喜欢 民间 谁 惯于 它 是 到 落下 在 本能地 和 这 方式 的 自然 喜欢
['kæt(ə)l] .
cattle .
牛 .

就像那些本能地顺应自然规律，像牲畜一样的人一样。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [stʊd] ['rɪtʃɪz] , [praɪd] , ['lɜːnɪŋ] , [dɪ'bɔːtʃəri] , [ænd; ənd]
At the one end of the boat stood riches , pride , learning , debauchery , and
在 这 一 结尾 的 这 船 站立 财富 , 自豪 , 学习 , 放荡 , 和
[kraɪm] — ['hjuːmən][sə'saɪəti] ,
crime — human society ,
犯罪 — 人类 社会 ,

船的一端代表着财富、骄傲、学识、放荡和犯罪——这就是人类社会。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːt][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːldli] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [lɔːz]
such as art and thought and education and worldly interests and laws
这样的 作为 艺术 和 想法 和 教育 和 世俗 兴趣 和 法律
[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
have made it ;
有 制成 它 ;

艺术、思想、教育、世俗利益和法律等因素共同造就了它；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [end] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['terə(r)][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

and at this end there was terror and wailing ,

和 在 这 结尾 那里 曾是 恐怖 和 哀嚎 ，

这边传来一阵恐惧和哀嚎。

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌls] [ɔ:l] [rɪ'prest] [baɪ] ['hɪdiəs] [daut] — [æt; ət] [ðɪs] [end] , [ænd; ənd]

innumerable different impulses all repressed by hideous doubts — at this end , and

无数 不同的 冲动 全部 压抑 经过 可怕 疑虑 — 在 这 结尾 ， 和

[æt; ət] [ðɪs] ['əʊnli] ,

at this only ,

在 这 仅有的 ，

无数不同的冲动都被可怕的怀疑所压抑——仅此而已，也仅在此为止。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

the agony of fear .

这 痛苦 的 害怕 .

恐惧带来的痛苦。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ði:z] ['hju:mən] [laɪvz; lɪvz] [stʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; [nəʊ] [daut] [ə'seil]

Above all these human lives stood a strong man , the skipper ; no doubts assailed

多于 全部 这些 人类 生活 站立 一个 强的 男人 ， 这 船长 ； 不 疑虑 遭受攻击

[hɪm] ,

him ,

他 ，

在所有这些人的生命之上，站着一位坚强的男人——船长；他心中没有任何疑虑。

[ðə; ði] [tʃi:f] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['feɪtəlɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the chief , the king , the fatalist among them .

这 首席 ， 这 国王 ， 这 宿命论者 之中 他们 .

首领、国王，他们之中的宿命论者。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['prɒvɪdəns] , ['kraɪɪŋ] , " [beɪl] [ə'weɪ] !

He was trusting in himself rather than in Providence , crying , " Bail away !

他 曾是 信任 在 他自己 相当 比 在 普罗维登斯 ， 哭泣 ， " 保释 离开 ！

他信赖的是自己而不是上帝，他喊道："逃走吧！"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['həʊli]['vɜ:dʒɪn] , " [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ɪn][fækt] ,

" instead of " Holy Virgin , " defying the storm , in fact ,

" 反而 的 " 圣 处女 ， " 反抗 这 风暴 ， 在 事实 ，

事实上，与其说是"圣母玛利亚"，不如说是"无视风暴"。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [si:] [laɪk] [ə; eɪ] ['reslə(r)] .

and struggling with the sea like a wrestler .

和 挣扎 和 这 海 喜欢 一个 摔跤手 .

像摔跤手一样与大海搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] [pɔ:(r); pʊə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['weri] !

But the helpless poor at the other end of the wherry !

但 这 无助 贫穷的 在 这 其他 结尾 的 这 惠利 ！

但是，小船另一端的那些无助的穷人呢！

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['rɒkɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [hu:] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:m] ;

The mother rocking on her bosom the little one who smiled at the storm ;

这 母亲 摇滚 在 她 怀 这 小的 一 WHO 微笑 在 这 风暴 ；

母亲怀里抱着对着暴风雨微笑的小家伙；

[ðə; ði]['wʊmən] [wʌns][səʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɔ:mentid] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɔ:s] ;

the woman once so frivolous and gay , and now tormented with bitter remorse ;

这 女士 一次 所以 轻浮 和 同性恋 ， 和 现在 饱受折磨 和 苦的 悔恨 ；

曾经轻浮快乐的女人，如今却饱受痛苦的悔恨折磨；

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [skɑːrz] ,
the old soldier covered with scars ,
这 老的 士兵 涵盖 和 疤痕 ,

那位浑身伤痕累累的老兵，

[ə; eɪ]['mjuːtɪleɪtɪd][laɪf][ðə; ði][səʊl] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'flægɪŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .
a mutilated life the sole reward of his unflagging loyalty and faithfulness .
一个 残缺 生活 这 唯一 报酬 的 他的 不间断 忠诚 和 忠诚 .

他始终如一的忠诚和信守承诺，最终换来的却是残缺不全的人生。

[ðɪs] ['vetərən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] [səʊkt] [ɪn] [tɪəz] [tuː; tə] [kiːp]
This veteran could scarcely count on the morsel of bread soaked in tears to keep
这 老将 可以 几乎 数数 在 这 小块 的 面包 浸泡过 在 眼泪 到 保持
[ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm] ,
the life in him ,
这 生活 在 他 ,

这位老兵几乎只能依靠那块浸透了泪水的面包来维持生命。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['merəli] ,
yet he was always ready to laugh , and went his way merrily ,
然而 他 曾是 总是 准备好 到 笑 , 和 去 他的 方式 兴高采烈地 ,

但他总是面带笑容，兴高采烈地走着自己的路。

['hæpi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draʊn] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][bɪə(r)] ,
happy when he could drown his glory in the depths of a pot of beer ,
快乐的 什么时候 他 可以 溺水 他的 荣耀 在 这 深度 的 一个 锅 的 啤酒 ,

他最开心的事就是能把自己的荣耀淹没在一大桶啤酒里。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [əd'maɪəd] [hɪm] ,
or could tell tales of the wars to the children who admired him ,
或者 可以 告诉 故事 的 这 战争 到 这 孩子们 WHO 钦佩 他 ,

或者可以给崇拜他的孩子们讲述战争的故事，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] .
leaving his future with a light heart in the hands of God .
离开 他的 未来 和 一个 光 心 在 这 双手 的 上帝 .

他心安理得地将未来交托给上帝。

['lɑːstli] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['peznts] , [juːst] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [tɔɪl] , ['leɪbə(r)]
Lastly , there were the two peasants , used to hardships and toil , labor
最后 , 那里 是 这 二 农民 , 用过的 到 艰辛 和 辛劳 , 劳动
[ɪn'kɑːnət] ,
incarnate ,
体现 ,

最后，还有两位饱经艰辛劳作的农民，他们是劳动的化身。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪvz; lɪvz] .
the labor by which the world lives .
这 劳动 经过 哪个 这 世界 生活 .

世界赖以生存的劳动。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] ['treʒəz] ,
These simple folk were indifferent to thought and its treasures ,
这些 简单的 民间 是 冷漠 到 想法 和 它是 宝藏 ,

这些淳朴的人们对于思想及其宝藏漠不关心。

['redi] [tuː; tə][sɪŋk][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ;
ready to sink them all in a belief ;
准备好 到 下沉 他们 全部 在 一个 信仰 ;

准备让他们都沉浸在信仰之中；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and their faith was but so much the more vigorous because they had
和 他们的 信仰 曾是 但 所以 很多 这 更多的 蓬勃 因为 他们 有
['nevə(r)][dɪ'spjuːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
never disputed about it nor analyzed it .
绝不 争议 关于 它 也不 分析 它 .

正因为他们从未对信仰进行过争论或分析，所以他们的信仰才更加坚定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] , ['kɒnʃəns] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] ,
Such a nature is a virgin soil , conscience has not been tampered with ,
这样的 一个 自然 是 一个 处女 土壤 , 良心 有 不是 到过 篡改 和 ,

这样的天性如同处女地，良知尚未被玷污。

['fiːlɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [rɪ'pentəns] , ['trʌb(ə)l] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɜːk] [hæv; həv]
feeling is deep and strong ; repentance , trouble , love , and work have
感觉 是 深的 和 强的 ; 悔改 , 麻烦 , 爱 , 和 工作 有
[dɪ'veləpt] , ['pjʊərɪfaɪd] ,
developed , purified ,
发达 , 纯化 ,

情感深沉而强烈；悔恨、苦难、爱与工作都已发展、净化。

['kɒnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
concentrated , and increased their force of will a hundred times ,
集中 , 和 增加 他们的 力量 的 将要 一个 百 时代 ,

他们集中精神，将意志力增强了百倍。

[ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][mæn] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] [wɒt] ['lɜːnɪd] ['dɑːktərz][kɔːl] [ðə; ði] [səʊl] .
the will — the one thing in man that resembles what learned doctors call the Soul .
这 将要 — 这 一 事物 在 男人 那 类似 什么 学习 医生 称呼 这 灵魂 .

意志——这是人类身上唯一类似于博学医生所说的灵魂的东西。

[ðə; ði] [bəʊt] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [mɪ'rækjələs] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪəzmən] , [keɪm]
The boat , guided by the well - nigh miraculous skill of the steersman , came
这 船 , 引导 经过 这 出色地 - 夜 神奇 技能 的 这 舵手 , 来了
['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['ɔstend; ɔs'tend] ,
almost within sight of Ostend ,
几乎 之内 视线 的 奥斯坦德 ,

在舵手近乎神奇的技艺引导下，小船几乎驶入了奥斯坦德的视线范围。

[wen] , [nɒt] ['fɪfti] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi]
when , not fifty paces from the shore , she was suddenly struck by a heavy
什么时候 , 不是 五十 步幅 从 这 支撑 , 她 曾是 突然 击 经过 一个 重的
[siː] [ænd; ənd][kæp'saɪzd] .
sea and capsized .
海 和 倾覆 .

就在离岸边不到五十步的地方，她突然被巨浪击中，船身倾覆。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [spəʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]
The stranger with the light about his head spoke to this little world of
这 陌生人 和 这 光 关于 他的 头 辐 到 这 小的 世界 的
['draʊnɪŋ] ['kriːtʃəz] :
drowning creatures :
溺水 生物 :

头顶灯光的陌生人对着这群溺水的小生物说话：

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [let][ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Those who have faith shall be saved ; let them follow me !
" 那些 WHO 有 信仰 将 是 已保存 ; 让 他们 跟随 我 !

“凡有信心的，都必得救；让他们跟随我吧！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
" He stood upright , and walked with a firm step upon the waves .
" 他 站立 直立 , 和 步行 和 一个 公司 步 之上 这 波浪 .

他挺直身子，迈着稳健的步伐行走在波浪上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
The young mother at once took her child in her arms ,
这 年轻的 母亲 在 一次 采取 她 孩子 在 她 武器 ,

年轻的母亲立刻把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
and followed at his side across the sea .
和 随后 在 他的 边 穿过 这 海 .

然后跟随在他身边渡海。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tuː] [spræŋ] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['fæʃ(ə)n] , " [ɑː] ! [nɒm] [-] [paɪp] !
The soldier too sprang up , saying in his homely fashion , " Ah ! nom d'un pipe !
这 士兵 也 弹簧 向上 , 说 在 他的 家常的 时尚 , " 啊 ! 诺姆 逼债 管道 !

士兵也跳了起来，用他朴实的口吻说道：“啊！nom d'un pipe！”

[ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would follow you to the devil ; " and without seeming astonished by it ,
我 会 跟随 你 到 这 魔鬼 ; " 和 没有 似乎 惊讶 经过 它 ,

我愿追随你到魔鬼那里去;”而且对此毫不惊讶，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
he walked on the water .
他 步行 在 这 水 .

他曾在水面上行走。

[ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['sɪnə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] [gɒd] , ['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
The worn - out sinner , believing in the omnipotence of God , also followed the stranger .
这 磨损 - 出去 罪人 , 相信 在 这 全能 的 上帝 , 还 随后 这 陌生人 .

那个饱经风霜的罪人，因为相信上帝的全能，也跟着那个陌生人走了。

[ðə; ði] [tuː] ['peznts] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
The two peasants said to each other , " If they are walking on the sea ,
这 二 农民 说 到 每个 其他 , " 如果 他们 是 步行 在 这 海 ,

两个农夫彼此说道：“如果他们是在海上行走，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nɒt] [duː; də] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ?
why should we not do as they do ?
为什么 应该 我们 不是 做 作为 他们 做 ?

我们为什么不效仿他们呢?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" and they also arose and hastened after the others .
" 和 他们 还 出现 和 加快 后 这 其他的 .

“他们也起身，紧随其他人之后赶路。”

['tɒməs] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['tɒtə] ; [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
Thomas tried to follow , but his faith tottered ; he sank in the sea more than once ,
托马斯 尝试 到 跟随 , 但 他的 信仰 摇摇晃晃 ; 他 沉没 在 这 海 更多的 比 一次 ,

托马斯试图跟随，但他的信仰动摇了；他不止一次沉入海中。

[ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
and rose again , but the third time he also walked on the sea .
和 玫瑰 再次 , 但 这 第三 时间 他 还 步行 在 这 海 .

他又复活了，但第三次他却行走在了海面上。

[ðə; ði][bəʊld] ['stɪəzmən] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['remərə] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
The bold steersman clung like a remora to the wreck of his boat .
这 大胆的 舵手 紧紧抓住 喜欢 一个 鲫鱼 到 这 破坏 的 他的 船 .

这位胆大的舵手像吸盘鱼一样紧紧抓住他那艘残破的船。

[ðə; ði]['maɪzə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [feɪθ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ] ,
The miser had had faith , and had risen to go ,
这 吝啬鬼 有 有 信仰 , 和 有 升起 到 去 ,

守财奴心存信念，起身前往。

[bʌt; bət][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][gəʊld] [wɪð] [hɪm] ,
but he tried to take his gold with him ,
但 他 尝试 到 拿 他的 金子 和 他 ,

但他试图把他的黄金带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gəʊld] [ðæt] [drægd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
and it was his gold that dragged him down to the bottom .
和 它 曾是 他的 金子 那 拖拽 他 向下 到 这 底部 .

正是他的黄金把他拖入了人生的谷底。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæn][hæd; həd][skɔf, skɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːlətən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fuːlz] [huː]
The learned man had scoffed at the charlatan and at the fools who
这 学习 男人 有 嘲笑 在 这 庸医 和 在 这 傻瓜 WHO
['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ;
listened to him ;
听着 到 他 ;

这位博学之士曾嘲笑过那个江湖骗子和那些听信他言论的傻瓜；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt]
and when he heard the mysterious stranger propose to the passengers that
和 什么时候 他 听到 这 神秘 陌生人 提出 到 这 乘客 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,
they should walk on the waves ,
他们 应该 走 在 这 波浪 ,

当他听到那位神秘的陌生人提议让乘客们在波浪上行走时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [sw'ɒləʊd] [hɪm] .
he began to laugh , and the ocean swallowed him .
他 开始 到 笑 , 和 这 海洋 吞咽 他 .

他开始大笑，然后被大海吞没了。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
The girl was dragged down into the depths by her lover .
这 女孩 曾是 拖拽 向下 进入 这 深度 经过 她 情人 .

女孩被她的情人拖入了深渊。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə]['leɪdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [sɪnz] ,
The Bishop and the older lady went to the bottom , heavily laden with sins ,
这 主教 和 这 老 女士 去 到 这 底部 , 重度 满载 和 罪孽 ,

主教和那位老妇人下到了谷底，他们罪孽深重。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
it may be , but still more heavily laden with incredulity and confidence in
它 可能 是 , 但 仍然 更多的 重度 满载 和 怀疑 和 信心 在
['aɪdəlz] ,
idols ,
偶像 ,

或许如此，但其中仍然夹杂着对偶像的怀疑和盲目自信。

['weɪtɪd] [daʊn] [baɪ] [dɪ'vəʊʃn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːmz] - [diːdz] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ['entəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
weighted down by devotion , into which alms - deeds and true religion entered but little .
加权 向下 经过 虔诚 , 进入 哪个 施舍 - 契约 和 真的 宗教 进入 但 小的 .

虔诚之心沉重，施舍行为和真正的宗教信仰却很少融入其中。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [flɒk] , [huː] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɜːdʒ] ,
The faithful flock , who walked with a firm step high and dry above the surge ,
这 忠实 群 , WHO 步行 和 一个 公司 步 高的 和 干燥 多于 这 涌 ,

忠实的信众，迈着坚定的步伐，高高地行走在汹涌的波涛之上，安然无恙。

[hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] ; [greɪt] ['biləu] [brəʊk] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] ,
heard all about them the dreadful whistling of the blast ; great billows broke across their path ,
听到 全部 关于 他们 这 可怕 吹口哨 的 这 爆炸 ; 伟大的 波澜 打破 穿过 他们的 小路 ,

他们听到了关于那可怕的狂风呼啸声；巨大的巨浪在他们的行进路线上翻滚。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [kleft] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [siː] .
but an irresistible force cleft a way for them through the sea .
但 一个 无法抗拒 力量 裂 一个 方式 为了 他们 通过 这 海 .

但一股不可阻挡的力量为他们开辟了一条穿越大海的道路。

[ðiːz] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌnz] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [spek] [ɒv; əv] [lait] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
These believing ones saw through the spray a dim speck of light flickering in the window of a fisherman's hut on the shore ,
这些 相信 一个 锯 通过 这 喷 一个 暗淡 斑点 的 光 闪烁 在 这 窗户 的 一个 渔民的 小屋 在 这 支撑 ,

这些虔诚的信徒透过水雾看到岸边渔夫小屋的窗户里闪烁着微弱的光点。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] ['breɪvli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] ,
and each one , as he pushed on bravely towards the light ,
和 每个 一 , 作为 他 推动 在 勇敢地 向 这 光 ,

而他们每个人，都勇敢地朝着光明前进，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kraɪɪŋ] , " ['kʌrɪdʒ] !
seemed to hear the voice of his fellow crying , " Courage !
似乎 到 听到 这 嗓音 的 他的 同伴 哭泣 , " 勇气 !

仿佛听到同伴在喊："勇气！"

" [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːf] ;
" through all the roaring of the surf ;
" 通过 全部 这 咆哮 的 这 冲浪 ;

"穿过海浪的咆哮声；

[jet] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ə; eɪ] [wɜːd] — [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [iːtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['perəl] .
yet no one had spoken a word — so absorbed was each by his own peril .
然而 不 一 有 说 一个 单词 — 所以 吸收 曾是 每个 经过 他的 自己的 危险 .

然而，每个人都沉默不语——因为他们都沉浸在自己的危险之中。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
In this way they reached the shore .
在 这 方式 他们 达到 这 支撑 .

他们就这样到达了岸边。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['siːtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['faɪə(r)] ,
When they were all seated near the fisherman's fire ,
什么时候 他们 是 全部 坐着 靠近 这 渔民的 火 ,

当他们都围坐在渔夫的篝火旁时，

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ə'baʊt] [hɪm] .
they looked round in vain for their guide with the light about him .
他们 看起来 圆形的 在 徒劳 为了 他们的 指导 和 这 光 关于 他 .

他们四处寻找，却徒劳无功，找不到身上有光亮的向导。

[ðə; ði] [siː] [wɒʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] ;
The sea washed up the steersman at the base of the cliff on which the cottage stood ;
这 海 洗过 向上 这 舵手 在 这 根据 的 这 悬崖 在 哪个 这 小屋 站立 ;

海水将舵手冲到了小屋所在的悬崖底部；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [kæn; kən] [klɪŋ] [wen] [deθ] [stɛə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
he was clinging with might and main to the plank as a sailor can cling when death stares him in the face ;
他 曾是 依恋 和 可能 和 主要的 到 这 板 作为 一个 水手 能 黏着 什么时候 死亡 凝视 他 在 这 脸 ;

他像一个水手在死亡面前拼命挣扎一样，紧紧抓住木板不放；

[ðə; ði] [mæn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ['siːmən] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
the MAN went down and rescued the almost exhausted seaman ; then he said ,
这 男人 去 向下 和 获救 这 几乎 筋疲力尽的 水手 ; 然后 他 说 ,

那人潜入水中，救起了几乎筋疲力尽的水手；然后他说：

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌkərɪŋ] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mænz] [hed] :
as he held out a succoring hand above the man's head :
作为 他 握住 出去 一个 救助 手 多于 这 男人的 头 :

他伸出一只手，仿佛在安慰那名男子：

" [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] .
" Good , for this once ; but do not try it again ; the example would be too bad .
" 好的 , 为了 这 一次 ; 但 做 不是 尝试 它 再次 ; 这 例子 会 是 也 坏的 .

"这次可以，但不要再试了，否则后果不堪设想。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [dɔː(r)] ;
" He took the skipper on his shoulders , and carried him to the fisherman's door ;
" 他 采取 这 船长 在 他的 肩膀 , 和 携带 他 到 这 渔民的 门 ;

他把船长扛在肩上，把他带到渔夫家门口；

[nɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['refjuːdʒ] ['əʊpənd] ,
knocked for admittance for the exhausted man ; then , when the door of the humble refuge opened ,
敲门 为了 准入 为了 这 筋疲力尽的 男人 ; 然后 , 什么时候 这 门 的 这 谦逊的 避难所 打开 ,

他敲门请求让疲惫不堪的人进入；然后，当这简陋避难所的门打开时，

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
the Saviour disappeared .
这 救主 消失 .

救世主消失了。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] ,
The Convent of Mercy was built for sailors on this spot ,
这 修道院 的 怜悯 曾是 建造 为了 水手们 在 这 点 ,

这里曾为水手们建造过仁慈修道院。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ([səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed]) [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]
where for long afterwards (so it was said) the footprints of Jesus Christ
在哪里 为了 长的 然后 (所以 它 曾是 说) 这 脚印 的 耶稣 基督
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;
could be seen in the sand ;
可以 是 已见 在 这 沙 ;

据说，此后很长一段时间里，人们都能在沙滩上看到耶稣基督的脚印；

[bʌt; bət][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [mʌŋks] ['kærid] [ə'weɪ] [ðɪs]
but in 1793 , at the time of the French invasion , the monks carried away this
但 在 - , 在 这 时间 的 这 法语 入侵 , 这 僧侣 携带 离开 这
['preʃəs] ['relɪk] ,
precious relic ,
宝贵的 遗迹 ,

但在1793年法国入侵时期，僧侣们带走了这件珍贵的圣物。

[ðæt] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɜːθ] .
that bore witness to the Saviour's last visit to earth .
那 钻孔 证人 到 这 救世主的 最后的 访问 到 地球 .

见证了救世主最后一次降临人间。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - .
There at the convent I found myself shortly after the Revolution of 1830 .
那里 在 这 修道院 我 成立 我 不久 后 这 革命 的 - .

1830 年革命后不久，我来到了那座修道院。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .
I was weary of life .
我 曾是 厌倦 的 生活 .

我厌倦了生活。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][dɪ'speə(r)] ,
If you had asked me the reason of my despair ,
如果 你 有 问 我 这 原因 的 我的 绝望 ,

如果你问我绝望的原因，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I should have found it almost impossible to give it ,
我 应该 有 成立 它 几乎 不可能的 到 给 它 ,

我本应该觉得几乎不可能把它送出去，

[səʊ]['læŋgwɪd][hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
so languid had grown the soul that was melted within me .
所以 慵懒的 有 生长 这 灵魂 那 曾是 融化 之内 我 .

我内心融化的灵魂变得如此慵懒。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæd; həd] ['slækən] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .
The west wind had slackened the springs of my intelligence .
这 西方 风 有 松弛 这 弹簧 的 我的 智力 .

西风使我的思维变得迟钝。

[ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [lait] [pɔː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] ,
A cold gray light poured down from the heavens ,
一个 寒冷的 灰色的 光 倾倒 向下 从 这 天 ,

一道冰冷的灰色光芒从天而降，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːki] [klaʊdz] [ðæt] [pɑːst] [ˌəʊvə'hed] [geɪv] [ə; eɪ]['bəʊdɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;
and the murky clouds that passed overhead gave a boding look to the land ;
和 这 浑浊的 云 那 通过了 开销 给予 一个 预兆 看 到 这 土地 ;

头顶飘过的阴沉云层给这片土地蒙上了一层不祥的景象；

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
all these things , together with the immensity of the sea , said to me ,
全部 这些 事物 , 一起 和 这 浩瀚无垠 的 这 海 , 说 到 我 ,

所有这一切，连同浩瀚无垠的大海，都对我说：

" [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][daɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [stɪl] [mʌst; məst][wiː; wi][nɒt][daɪ] ?
" Die to - day or die to - morrow , still must we not die ?
" 死 到 - 天 或者 死 到 - 明天 , 仍然 必须 我们 不是 死 ?

"今天死，明天死，难道我们就不能死吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] — [ai] ['wɒndə] [ɒn] , ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] , [ɒn][maɪ] ['blaɪtɪd] [həʊps] .
" And then — I wandered on , musing on the doubtful future , on my blighted hopes .
" 和 然后 — 我 漫步 在 , 沉思 在 这 疑 未来 , 在 我的 秕 希望 .

"然后——我继续漫无目的地走着，沉思着不确定的未来，沉思着我破灭的希望。"

[nɔːd] [baɪ] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] , [ai] [tɜːnd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tʃɜːtʃ] ,
Gnawed by these gloomy thoughts , I turned mechanically into the convent church ,
被啃咬 经过 这些 阴沉 想法 , 我 转向 机械地 进入 这 修道院 教会 ,

这些阴郁的想法折磨着我，我机械地走进了修道院教堂。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊəz] [ðæt] [luːm] [laɪk] [gəʊsts] [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [mɪsts] .
with the gray towers that loomed like ghosts though the sea mists .
和 这 灰色的 塔楼 那 迫近 喜欢 鬼魂 尽管 这 海 薄雾 .

灰色的塔楼像幽灵一样在海雾中若隐若现。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [nəʊ] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['kɒləms] ,
I looked round with no kindling of the imagination at the forest of columns ,
我 看起来 圆形的 和 不 引火物 的 这 想像力 在 这 森林 的 列 ,

我环顾四周，看着眼前这片柱林，却丝毫没有产生任何想象力。

[æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] ['ɑːtʃɪz] [set] [ə'lɒft] [ə'pɒn][ðə; ði] ['liːfi] ['kæpɪtlz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] .
at the slender arches set aloft upon the leafy capitals , a delicate labyrinth of sculpture .
在 这 苗条 拱门 放 高空 之上 这 绿叶 首都 , 一个 精美的 迷宫 的 雕塑 .

在枝繁叶茂的柱头上耸立的纤细拱门下，是一座精致的雕塑迷宫。

[ai] [wɔːkt] [wɪð] ['keələs] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd] [aɪlz] [ðæt] ['əʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][laɪk][vɑːst] ['pɔːt(ə)lz] ,
I walked with careless eyes along the side aisles that opened out before me like vast portals ,
我 步行 和 粗心 眼睛 沿着 这 边 过道 那 打开 出去 前 我 喜欢 广阔的 门户 ,

我漫不经心地沿着两侧的过道走着，它们像巨大的门户一样在我面前展开。

['evə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)]['hɪndʒɪz] .
ever turning upon their hinges .
曾经 转弯 之上 他们的 铰链 .

永远围绕着它们的铰链转动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
It was scarcely possible to see , by the dim light of the autumn day ,
它 曾是 几乎 可能的 到 看 , 经过 这 暗淡 光 的 这 秋天 天 ,

秋日昏暗的光线下，几乎什么都看不见。

[ðə; ði] ['skʌlptʃəd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
the sculptured groinings of the roof ,
这 雕塑 - 的 这 屋顶 ,

屋顶上雕刻精美的拱形结构，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['pɔɪntɪd]
the delicate and clean - cut lines of the mouldings of the graceful pointed
这 精美的 和 干净的 - 切 线条 的 这 模具 的 这 优美 尖
['ɑːtʃɪz] .
arches .
拱门 .

优美尖拱的装饰线条精致而简洁。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] .
The organ pipes were mute .
这 器官 管道 是 沉默的 .

管风琴的管子都哑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði]
There was no sound save the noise of my own footsteps to awaken the
那里 曾是 不 声音 节省 这 噪音 的 我的 自己的 脚步声 到 觉醒 这
['mɔːnf(ə)l] ['ekəʊz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['tʃæpəl] .
mournful echoes lurking in the dark chapels .
悲哀 回声 潜伏 在 这 黑暗的 小教堂 .

除了我自己的脚步声，周围一片寂静，没有一丝声响，这脚步声唤醒了潜伏在黑暗教堂中的哀伤回声。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['pɪlər] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
I sat down at the base of one of the four pillars that supported the tower ,
我 卫星 向下 在 这 根据 的 一 的 这 四 柱子 那 有 这 塔 ,

我坐在支撑这座塔的四根柱子中的一根柱子底下。

[nɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .
near the choir .
靠近 这 唱诗班 .

在唱诗班附近。

[ðens] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Thence I could see the whole of the building .
因此 我 可以 看 这 所有的 的 这 建筑 .

从那里我可以看到整栋建筑。

[ai] [geɪzd] , [ænd; ənd][nəʊ][aɪ'diəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
I gazed , and no ideas connected with it arose in my mind .
我 凝视 , 和 不 想法 连接 和 它 出现 在 我的 头脑 .

我凝视着它，脑海中却没有浮现出任何与之相关的想法。

[ai] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [meɪz] [ɒv; əv] ['pɪlər] ,
I saw without seeing the mighty maze of pillars ,
我 锯 没有 看到 这 强大的 迷宫 的 柱子 ,

我虽未亲眼所见，却看到了那雄伟的柱廊迷宫。

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊz] ['wɪndəʊz] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [sə'spendɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn]
the great rose windows that hung like a network suspended as by a miracle in
这 伟大的 玫瑰 视窗 那 悬挂 喜欢 一个 网络 暂停 作为 经过 一个 奇迹 在
[eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][vɑːst] ['dɔːˌweɪz] .
air above the vast doorways .
空气 多于 这 广阔的 门口 .

巨大的玫瑰窗像一张网一样悬挂在巨大的门廊上方，仿佛奇迹般地悬浮在空中。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [aɪlz] , [ðə; ði]['eəriəl] ['gæləriz] ,
I saw the doors at the end of the side aisles , the aerial galleries ,
我 锯 这 门 在 这 结尾 的 这 边 过道 , 这 天线 画廊 ,

我看到了侧廊尽头的门，还有空中走廊。

[ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [freɪmd] [ɪn] ['ɑːtʃweɪ] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['slendə(r)] ['kɒləms] ,
the stained glass windows framed in archways , divided by slender columns ,
这 染色 玻璃 视窗 框 在 拱门 , 分割 经过 苗条 列 ,

拱形门廊内嵌彩色玻璃窗，门廊之间由细长的柱子分隔。

['fretɪd] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd]['trefɔɪl; 'triːfɔɪl][baɪ] [faɪn] ['fɪlɪgriː] [wɜːk] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [stəʊn] .
fretted into flower forms and trefoil by fine filigree work of carved stone .
有格纹的 进入 花 表格 和 三叶草 经过 美好的 丝细工 工作 的 雕刻 石头 .

用精雕细琢的石头雕刻成花朵和三叶草形状。

[ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['spɑːkl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
A dome of glass at the end of the choir sparkled as if it had
一个 穹顶 的 玻璃 在 这 结尾 的 这 唱诗班 闪闪发光 作为 如果 它 有
[biːn] [bɪlt] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [set] ['kʌnɪŋli] .
been built of precious stones set cunningly .
到过 建造 的 宝贵的 石头 放 狡猾地 .

唱诗班尽头的玻璃穹顶闪闪发光，仿佛是用精心镶嵌的宝石建造而成。

[ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [ɪts] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['speɪsɪz][ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,
In contrast to the roof with its alternating spaces of whiteness and color ,
在 对比 到 这 屋顶 和 它是 交替 空间 的 白人 和 颜色 ,

与屋顶白色和彩色空间交替出现形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [tuː] [aɪlz] [leɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['ʃædəʊ] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ]
the two aisles lay to right and left in shadow so deep that the faint gray
这 二 过道 躺 到 正确的 和 左边 在 阴影 所以 深的 那 这 头晕的 灰色的
['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌndrəd] [ʃɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
outlines of their hundred shafts were scarcely visible in the gloom .
概述 的 他们的 百 轴 是 几乎 可见的 在 这 愁云 .

两条走廊分别位于左右两侧，笼罩在深深的阴影中，以至于在昏暗中几乎看不见它们一百根柱子的模糊灰色轮廓。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɑː'keɪdz] , [ðə; ði][skrəʊl] - [wɜːk] , [ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ]
I gazed at the marvelous arcades , the scroll - work , the garlands , the curving
我 凝视 在 这 奇妙 街机 , 这 滚动 - 工作 , 这 花环 , 这 弯曲
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

我凝视着那些精美的拱廊、卷轴花纹、花环和曲线，

[ænd; ənd] [ˌærə'besks] [ˌɪntə'wəʊvən] [ænd; ənd] [ˌɪntə'leɪst] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['laɪtɪd] ,
and arabesques interwoven and interlaced , and strangely lighted ,
和 阿拉伯式花纹 交织 和 交织 , 和 奇怪的 照明 ,

还有交织缠绕的阿拉伯式花纹，以及奇特的灯光照射。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ʃɪə(r)] [dɪnt] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [maɪ] [pər'sepʃən] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,
until by sheer dint of gazing my perceptions became confused ,
直到 经过 透明 凹痕 的 凝视 我的 感知 成为 使困惑 ,

直到凝视的时间越长，我的感知就越混乱。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [bɪ'twiːn] [ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ri'æləti] ,
and I stood upon the borderland between illusion and reality ,
和 我 站立 之上 这 边疆 之间 错觉 和 现实 ,

我站在了幻象与现实的交界处，

['teɪkən][ɪn][ðə; ði][sneə(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] ,
taken in the snare set for the eyes ,
已采取 在 这 圈套 放 为了 这 眼睛 ,

被困在为眼睛设下的陷阱中，

[ænd; ənd][ɔːlməʊst] [lait] - ['hedɪd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
and almost light - headed by reason of the multitudinous changes of the
和 几乎 光 - 标题 经过 原因 的 这 众多 变化 的 这
[ʃeɪps] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
shapes about me .
形状 关于 我 .

由于周围景象变化万千，我几乎感到头晕目眩。

[ˌɪmpə'septəbli] [ə; eɪ] [mɪst] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] ['stəʊnwɜːk] ,
Imperceptibly a mist gathered about the carven stonework ,
不易察觉地 一个 薄雾 聚集 关于 这 卡文 石方 ,

雕刻精美的石雕周围，渐渐笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [faɪn] ['gəʊldən] [dʌst] ,
and I only beheld it through a haze of fine golden dust ,
和 我 仅有的 观看 它 通过 一个 阴霾 的 美好的 金的 灰尘 ,

我只能透过一层金色细尘的薄雾瞥见它。

[laɪk] [ðə; ði] [məʊts] [ðæt] ['hɒvə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
like the motes that hover in the bars of sunlight slanting through the air of
喜欢 这 微粒 那 徘徊 在 这 酒吧 的 阳光 斜 通过 这 空气 的
[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
a chamber .
一个 房间 .

就像悬浮在房间空气中倾斜的阳光光束中的微粒一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stəʊn] ['leɪswɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ['wɪndəʊz] [gliːm] [θruː] [ðɪs] ['veɪpə(r)] [ðæt]
Suddenly the stone lacework of the rose windows gleamed through this vapor that
突然 这 石头 花边 的 这 玫瑰 视窗 闪闪发光 通过 这 汽 那
[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [fɔːmz] [səʊ] ['ʃædəʊi] .
had made all forms so shadowy .
有 制成 全部 表格 所以 阴暗的 .

突然间，玫瑰窗的石雕花纹透过这层使万物都变得模糊不清的薄雾闪闪发光。

['evri] ['məʊldɪŋ] , [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['kɑːvɪŋ] , [ðə; ði] [liːst] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptʃə(r)]
Every moulding , the edges of every carving , the least detail of the sculpture
每一个 成型 , 这 边缘 的 每一个 雕刻 , 这 至少 细节 的 这 雕塑
[wɒz; wəz] [dip] [ɪn]['sɪlvə(r)] .
was dipped in silver .
曾是 浸入 在 银 .

雕塑的每一处造型、每一处雕刻的边缘，甚至最小的细节，都浸染了一层银。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kɪnd(ə)ld]['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)] [rɪtʃ] [k'ʌləz] [sent] [aʊt] ['gləʊɪŋ]
The sunlight kindled fires in the stained windows , their rich colors sent out glowing
这 阳光 点燃 火灾 在 这 染色 视窗 , 他们的 富有的 颜色 发送 出去 发光
[spɑːks] [ɒv; əv] [lait] .
sparks of light .
火花 的 光 .

阳光透过彩色玻璃窗，点燃了火焰，它们丰富的色彩迸发出闪亮的火花。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒentli] ['ʃeɪkən] .
The shafts began to tremble , the capitals were gently shaken .
这 轴 开始 到 颤抖 , 这 首都 是 轻轻地 摇晃 .

柱身开始颤抖，柱头轻轻摇晃。

[ə; eɪ] [lait] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]
A light shudder as of delight ran through the building , the stones were
一个 光 不寒而栗 作为 的 喜 跑 通过 这 建筑 , 这 石头 是
['luːs(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)] ['setɪŋ] ,
loosened in their setting ,
松动 在 他们的 环境 ,

一阵轻微的颤抖，仿佛是喜悦的颤抖，震动传遍了整栋建筑，石头仿佛从嵌合处松动了。

[ðə; ði] [wɔːl] - ['speɪsɪz] [sweɪd] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .
the wall - spaces swayed with graceful caution .
这 墙 - 空间 摇摆 和 优美 警告 .

墙壁上的空间优雅而谨慎地摇曳着。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [pɪə(r)] [muːvd] [æz; əz] ['sɒləmli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daʊədʒə(r)] [wen]
Here and there a ponderous pier moved as solemnly as a dowager when
这里 和 那里 一个 沉重的 码头 已搬 作为 庄严地 作为 一个 老妇 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ˌkɒndɪ'sendz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] .
she condescends to complete a quadrille at the close of a ball .
她 居高临下 到 完全的 一个 方阵舞 在 这 关闭 的 一个 球 .

不时有沉重的码头缓缓移动，就像一位老妇人在舞会结束时屈尊跳完一段四对舞一样庄严。

[ə; eɪ] [fjuː] ['slendə(r)] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['kɒləms] , [ðeə(r)] [hedz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv]
A few slender and graceful columns , their heads adorned with wreaths of
一个 很少 苗条 和 优美 列 , 他们的 头部 装饰 和 花圈 的
['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] ,
trefoil ,
三叶草 ,

几根纤细优美的柱子，柱头装饰着三叶草花环，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [dɑːns] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
began to laugh and dance here and there .
开始 到 笑 和 舞蹈 这里 和 那里 .

他们开始大笑起来，还跳起了舞。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['lɑːnsɪt] ['wɪndəʊz] , [huː] ,
Some of the pointed arches dashed at the tall lancet windows , who ,
一些 的 这 尖 拱门 虚线 在 这 高的 柳叶刀 视窗 , WHO ,

一些尖拱突兀地出现在高大的柳叶窗前，它们，

[laɪk] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
like ladies of the Middle Ages ,
喜欢 女士们 的 这 中间 年龄 ,

就像中世纪的女士们一样，

[wɔː(r)] [ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪm'bleɪznd] [ɒn] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [rəʊbz] .
wore the armorial bearings of their houses emblazoned on their golden robes .
穿着 这 纹章 轴承 的 他们的 房屋 饰有 在 他们的 金的 长袍 .

他们的金色长袍上绣着各自家族的纹章。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪtəd] [ɑː'keɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['wɪndəʊz] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪ]
The dance of the mitred arcades with the slender windows became like a fray
这 舞蹈 的 这 斜接 街机 和 这 苗条 视窗 成为 喜欢 一个 磨损
[æt; ət] [ə; eɪ] ['tʊəni; 'tɜːni] .
at a tourney .
在 一个 锦标赛 .

拱廊与细长窗户交相辉映，宛如一场激烈的比武。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['evri] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [vaɪbɹ'eɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ;
In another moment every stone in the church vibrated , without leaving its place ;
在 其他 片刻 每一个 石头 在 这 教会 振动 , 没有 离开 它是 地方 ;

片刻之后，教堂里的每一块石头都震动起来，但并未离开原位；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːgən] - [paɪps] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [dɪ'vaɪn] ['mjuːzɪk] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
for the organ - pipes spoke , and I heard divine music mingling with the
为了 这 器官 - 管道 辐 , 和 我 听到 神圣的 音乐 混杂 和 这
[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] ,
songs of angels ,
歌曲 的 天使 ,

管风琴发出声音，我听到神圣的音乐与天使的歌声交织在一起。

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['hɑːməni] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,
and unearthly harmony , accompanied by the deep notes of the bells ,
和 超凡脱俗的 和谐 ， 伴随 经过 这 深的 笔记 的 这 铃铛 ，

以及超凡脱俗的和谐，伴随着深沉的钟声。

[ðæt] [buːm] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['taʊəz] [rɔkt] [ænd; ənd] [sweɪd] [ɒn][ðeə(r)][skweə(r)]['beɪsiːz] .
that boomed as the giant towers rocked and swayed on their square bases .
那 蓬勃发展 作为 这 巨大的 塔楼 摇滚 和 摇摆 在 他们的 正方形 基地 .

随着巨型塔楼在方形底座上摇晃摆动，发出轰鸣声。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['sæbəθ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
This strange Sabbath seemed to me the most natural thing in the world ;
这 奇怪的 安息日 似乎 到 我 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 ;

这个奇特的安息日在我看来却是世界上最自然不过的事情;

[ænd; ənd][ai] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [tʃɑːlz] [eks] . [həːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [wɒz; wəz][nəʊ]
and I , who had seen Charles X . hurled from his throne , was no
和 我 ， WHO 有 已见 查尔斯 X . 投掷 从 他的 王座 ， 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [ə'meɪzd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
longer amazed by anything .
更长 惊叹 经过 任何事物 .

而我，亲眼目睹了查理十世被赶下王位，已经对任何事都见怪不怪了。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ，

不，

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] ['muːvmənt] [ðæt] ['ɪnfluənst] [maɪ] [nɜːvz]
I myself was gently swaying with a see - saw movement that influenced my nerves
我 我 曾是 轻轻地 摇晃 和 一个 看 - 锯 移动 那 影响 我的 神经
['pleʒərəbli] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'dɪə] .
pleasurably in a manner of which it is impossible to give any idea .
愉快地 在 一个 方式 的 哪个 它 是 不可能的 到 给 任何 主意 .

我自身也随着跷跷板的动作轻轻摇晃，这种动作让我的神经感到愉悦，这种感觉是无法用语言来形容的。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hiːtɪd] ['raɪət] ,
Yet in the midst of this heated riot ,
然而 在 这 中间 的 这 加热 暴动 ，

然而，就在这场激烈的骚乱之中，

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪə(r)] [felt] [kəʊld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] ,
the cathedral choir felt cold as if it were a winter day ,
这 大教堂 唱诗班 毛毡 寒冷的 作为 如果 它 是 一个 冬天 天 ，

教堂唱诗班感到寒冷，仿佛置身于冬日之中。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] , ['saɪlənt] ,
and I became aware of a multitude of women , robed in white , silent ,
和 我 成为 意识到的 的 一个 民众 的 女性 ，身着长袍 在 白色的 ， 沉默的 ，
[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
and impassive , sitting there .
和 冷漠 ， 坐着 那里 .

我注意到那里坐着许多身穿白袍、沉默不语、面无表情的妇女。

[ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] [sməʊk] [ðæt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sensə(r)][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [səʊl]
The sweet incense smoke that arose from the censers was grateful to my soul
这 甜的 香 抽烟 那 出现 从 这 香炉 曾是 感激的 到 我的 灵魂
.
.
.

香炉中升起的甘甜香烟抚慰了我的灵魂。

[ðə; ði] [tɔːl] [wæks] ['kænd(ə)ls] ['flikə] .
The tall wax candles flickered .
这 高的 蜡 蜡烛 闪烁 .
高高的蜡烛摇曳着光芒。

[ðə; ði] ['lektən] , [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑːntə(r)] [ʌn'dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [waɪn] ,
The lectern , gay as a chanter undone by the treachery of wine ,
这 讲台 , 同性恋 作为 一个 唱诗班 未完成 经过 这 背信弃义 的 葡萄酒 ,
讲台，像一个被美酒诱惑而失态的吟唱者，

[wɒz; wəz] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [belz] .
was skipping about like a peal of Chinese bells .
曾是 跳过 关于 喜欢 一个 皮尔 的 中国人 铃铛 .
像一串中国钟一样蹦蹦跳跳的。

[ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [raʊnd] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] ['evriθɪŋ]
Then I knew that the whole cathedral was whirling round so fast that everything
然后 我 知道 那 这 所有的 大教堂 曾是 旋转 圆形的 所以 快速地 那 一切
[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
appeared to be undisturbed .
出现 到 是 未受干扰 .
那时我才知道，整个大教堂都在飞速旋转，以至于一切看起来都未受到干扰。

[ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [smaɪld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]
The colossal Figure on the crucifix above the altar smiled upon me with a
这 庞大 数字 在 这 十字架 多于 这 坛 微笑 之上 我 和 一个
['mɪŋgld] ['mælɪs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;
mingled malice and benevolence that frightened me ;
混合 恶意 和 仁 那 害怕 我 ;
祭坛上方十字架上的巨大雕像面带微笑，笑容中夹杂着恶意和仁慈，令我感到害怕；

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːvəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['veɪpə(r)] [ðæt] [slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
I turned my eyes away , and marveled at the bluish vapor that slid across the
我 转向 我的 眼睛 离开 , 和 惊叹 在 这 蓝蓝色 汽 那 滑行 穿过 这
['pɪlər] ,
pillars ,
柱子 ,
我别过脸去，惊叹于滑过柱子的蓝色雾气。

['lendɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] .
lending to them an indescribable charm .
贷款 到 他们 一个 无法形容 魅力 .
赋予它们一种难以言喻的魅力。

[ðen] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['wɪmɪnz] [fɔːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [friːz] .
Then some graceful women's forms began to stir on the friezes .
然后 一些 优美 女性的 表格 开始 到 搅拌 在 这 饰带 .
然后，一些优美的女性身影开始在壁饰上浮现。

[ðə; ði] ['tʃerəbz] [huː] [ʌp'held] [ðə; ði] ['hevi] ['kɒləms] [ʃʊk] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪŋz] .
The cherubs who upheld the heavy columns shook out their wings .
这 小天使 WHO 维持 这 重的 列 摇晃 出去 他们的 翅膀 .
支撑着沉重柱子的小天使们抖了抖翅膀。

[ai] [felt] [maɪ'self] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] [ðæt] [stiːpt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,
I felt myself uplifted by some divine power that steeped me in infinite joy ,
我 毛毡 我 提升 经过 一些 神圣的 力量 那 浸泡 我 在 无限 喜悦 ,
我感到自己被某种神圣的力量所提升，那力量让我沉浸在无限的喜悦之中。

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ['ræptʃə(r)] .
in a sweet and languid rapture .
在 一个 甜的 和 慵懒的 狂喜 .
在一种甜蜜而慵懒的狂喜中。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'lɒŋd] [ðiːz] [ˌfæntæzmə'gɒriə]
I would have given my life , I think , to have prolonged these phantasmagoria
我 会 有 给定 我的 生活 , 我 思考 , 到 有 延长 这些 幻象
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
for a little ,
为了 一个 小的 ,

我想，我愿意付出生命，只求能让这些奇幻景象再延长一会儿。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['klæmə] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] :
but suddenly a shrill voice clamored in my ears :
但 突然 一个 尖锐 嗓音 喧闹 在 我的 耳朵 :

但突然，一个尖锐的声音在我耳边响起：

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Awake and follow me !
" 醒 和 跟随 我 !

醒来，跟我来！

" [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['wʊmən] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːz] ; [ɪts] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] [krept] [θruː] ['evri] [nɜːv] .
" A withered woman took my hand in hers ; its icy coldness crept through every nerve .
" 一个 干枯 女士 采取 我的 手 在 她的 ; 它是冰冷的 寒冷 悄悄地爬 通过 每一个 神经 .

一位面容憔悴的女人握住了我的手；她冰冷的手渗入我的每一根神经。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði] ['sæləʊ] , ['ɔːlməʊst] ['ɒlɪv] - ['tɪntɪd]
The bones of her face showed plainly through the sallow , almost olive - tinted
这 骨头 的 她 脸 显示 显然 通过 这 黄褐色 , 几乎 橄榄 - 有色
['rɪŋklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] .
wrinkles of the skin .
皱纹 的 这 皮肤 .

她脸上的骨骼轮廓透过蜡黄、近乎橄榄色的皱纹清晰可见。

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , [aɪs] - [kəʊld] [əʊld] ['wʊmən] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ɪn] [ðə; ði]
The shrunken , ice - cold old woman wore a black robe , which she trailed in the
这 缩小 , 冰 - 寒冷的 老的 女士 穿着 一个 黑色的 长袍 , 哪个 她 拖着 在 这
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

那个瘦骨嶙峋、面色冰冷的老妇人身穿黑色长袍，长袍拖曳在尘土中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [wɪtʃ] [ai] [deəd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] .
and at her throat there was something white , which I dared not examine .
和 在 她 喉 那里 曾是 某物 白色的 , 哪个 我 敢于 不是 检查 .

她的喉咙处有一块白色的东西，我不敢去看。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [aɪz] ,
I could scarcely see her wan and colorless eyes ,
我 可以 几乎 看 她 万 和 无色 眼睛 ,

我几乎看不清她那双苍白无色的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [steə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hevənz] .
for they were fixed in a stare upon the heavens .
为了 他们 是 固定的 在 一个 盯 之上 这 天 .

因为他们目不转睛地盯着天空。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] ,
She drew me after her along the aisles ,
她 画 我 后 她 沿着 这 过道 ,

她拉着我沿着过道走，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [frɒm; frəm]
leaving a trace of her presence in the ashes that she shook from
离开 一个 痕迹 的 她 在场 在 这 灰烬 那 她 摇晃 从
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她抖落裙摆上的灰烬，留下了她存在的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] ['rætld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [laɪk] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ;
Her bones rattled as she walked , like the bones of a skeleton ;
她 骨头 摇晃 作为 她 步行 , 喜欢 这 骨头 的 一个 骨骼 ;

她走路时骨头嘎吱作响，像骷髅的骨头一样；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ai] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ,
and as we went I heard behind me the tinkling of a little bell ,
和 作为 我们 去 我 听到 在后面 我 这 叮叮当当 的 一个 小的 钟 ,

我们走着走着，我听到身后传来小铃铛的叮当声。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːp] [saʊnd] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑː'mɒnɪkə] .
a thin , sharp sound that rang through my head like the notes of a harmonica .
一个 薄的 , 锋利的 声音 那 响铃 通过 我的 头 喜欢 这 笔记 的 一个 口琴 .

一声尖锐而刺耳的声音在我脑海中回荡，如同口琴的音符。

" ['sʌfə(r)] !
" Suffer !
" 遭受 !

“遭受！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['sʌfə(r)] !
" she cried , " suffer !
" 她 哭 , " 遭受 !

她哭喊道：“受苦吧！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
So it must be !
所以 它 必须 是 !

一定是这样！

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
" We came out of the church ; we went through the dirtiest streets of the
" 我们 来了 出去 的 这 教会 ; 我们 去 通过 这 最脏的 街道 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“我们走出教堂，穿过镇上最肮脏的街道，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː]['entə(r)][ɪn] .
till we came at last to a dingy dwelling , and she bade me enter in .
直到 我们 来了 在 最后的 到 一个 昏暗的 住宅 , 和 她 巴德 我 进入 在 .

最后我们来到一间昏暗的住所，她让我进去。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['tjuːnləs] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ]
She dragged me with her , calling to me in a harsh , tuneless voice like a
她 拖拽 我 和 她 , 呼叫 到 我 在 一个 残酷的 , 无调性 嗓音 喜欢 一个
[krækt] [bel] :
cracked bell :
裂纹 钟 :

她拽着我往前走，用一种像破钟一样刺耳、不和谐的声音喊我：

" [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
" Defend me !
" 保卫 我 !

“保护我！”

[dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
defend me !
保卫 我 !

保护我！

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] .
" Together we went up a winding staircase .
" 一起 我们 去 向上 一个 绕线 楼梯 .

我们一起走上了蜿蜒的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mjuːt] , [laɪk] [sʌm; səm] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
She knocked at a door in the darkness , and a mute , like some familiar of the Inquisition ,
她 敲门 在 一个 门 在 这 黑暗 , 和 一个 沉默的 , 喜欢 一些 熟悉的 的 这 宗教裁判所 ,

她在黑暗中敲了敲门，一个哑巴，像是宗教裁判所的某个熟人，

['əʊpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
opened to her .
打开 到 她 .

向她敞开了大门。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['eɪnʃənt] , ['rægɪd] ['tæpəstri] ,
In another moment we stood in a room hung with ancient , ragged tapestry ,
在 其他 片刻 我们 站立 在 一个 房间 悬挂 和 古老的 , 破烂不堪 挂毯 ,

片刻之后，我们站在一个挂满古老破旧挂毯的房间里。

[ə'mɪd] [paɪlz] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɪnɪn] , ['krʌmpld] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [brɑːs] .
amid piles of old linen , crumpled muslin , and gilded brass .
之中 堆 的 老的 亚麻布 , 皱巴巴的 细棉布 , 和 镀金 黄铜 .

在成堆的旧亚麻布、皱巴巴的细棉布和镀金黄铜之间。

" [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Behold the wealth that shall endure for ever ! " said she .
" 看哪 这 财富 那 将 忍受 为了 曾经 ! " 说 她 .

“瞧，这财富将永世长存！”她说道。

[ai] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðen] ,
I shuddered with horror ; for just then ,
我 颤抖 和 恐怖 ; 为了 只是 然后 ,

我吓得浑身颤抖；因为就在那时，

[baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːltə(r)] ['kænd(ə)ls] ,
by the light of a tall torch and two altar candles ,
经过 这 光 的 一个 高的 火炬 和 二 坛 蜡烛 ,

在一支高高的火炬和两支祭坛蜡烛的照耀下，

[ai] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
I saw distinctly that this woman was fresh from the graveyard .
我 锯 明显地 那 这 女士 曾是 新鲜的 从 这 墓地 .

我清楚地看到，这个女人刚从墓地出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [heə(r)] .
She had no hair .
她 有 不 头发 .

她没有头发。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][flai] .
I **turned** **to** **fly** **.**
我 转向 到 飞 .

我转身飞翔。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fleʃləs] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['aɪən] [set]
She **raised** **her** **fleshless** **arm** **and** **encircled** **me** **with** **a** **band** **of** **iron** **set**
她 提高 她 无肉的 手臂 和 包围 我 和 一个 乐队 的 铁 放
[wɪð] [spaɪks] ,
with **spikes** **,**
和 尖峰 ,

她举起没有血肉的手臂，用一条镶满尖刺的铁带将我围了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗兰德斯的基督(Christ in Flanders)

第2/2页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,
and as she raised it a cry went up all about us ,
和 作为 她 提高 它 一个 哭 去 向上 全部 关于 我们 ,

她举起手来时，周围响起了一片欢呼声。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
the cry of millions of voices — the shouting of the dead !
这 哭 的 百万 的 声音 — 这 喊叫 的 这 死的 !

那是百万人的呐喊——那是死者的呼喊！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is my purpose to make thee happy for ever , " she said .
" 它 是 我的 目的 到 制作 你 快乐的 为了 曾经 , " 她 说 .

"我的目标是让你永远幸福，"她说。

" [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [sʌn] .
" Thou art my son .
" 你 艺术 我的 儿子 .

你是我的儿子。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [leɪ] [kəʊld][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
" We were sitting before the hearth , the ashes lay cold upon it ;
" 我们 是 坐着 前 这 炉 , 这 灰烬 躺 寒冷的 之上 它 ;

"我们坐在炉火前，炉火上铺着冰冷的炉灰；

[ðə; ði][əʊld] [ˈʃrʌŋkən] [ˈwʊmən][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][səʊ] [ˈtaɪtli] [ɪn] [hɜːz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [steɪ] .
the old shrunken woman grasped my hand so tightly in hers that I could not choose but stay .
这 老的 缩小 女士 抓住 我的 手 所以 紧紧 在 她的 那 我 可以 不是 选择 但 停留 .

那位瘦骨嶙峋的老妇人紧紧地握住我的手，我别无选择，只能留下来。

[ai] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
I looked fixedly at her ,
我 看起来 固定地 在 她 ,

我目不转睛地盯着她，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] .
striving to read the story of her life from the things among which she was crouching .
努力 到 读 这 故事 的 她 生活 从 这 事物 之中 哪个 她 曾是 蹲伏 .

她努力从自己蜷缩其中的事物中解读自己的人生故事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
Had she indeed any life in her ?
有 她 的确 任何 生活 在 她 ?

她真的还有生命迹象吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .
It was a mystery .
它 曾是 一个 神秘 .

这真是一个谜。

[jet] [ai] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Yet I saw plainly that once she must have been young and beautiful ;
然而 我 锯 显然 那 一次 她 必须 有 到过 年轻的 和 美丽的 ;
但我清楚地看到，她曾经一定年轻貌美；

[feə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['pɜːfɪkt] [æz; əz][sʌm; səm] [griːk] ['stætʃuː] ,
fair , with all the charm of simplicity , perfect as some Greek statue ,
公平的 , 和 全部 这 魅力 的 简单 , 完美的 作为 一些 希腊语 雕像 ,
美丽，质朴而迷人，完美得像一尊希腊雕像。

[wɪð] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vestl] .
with the brow of a vestal .
和 这 眉头 的 一个 贞女 .
眉宇间透着贞女般的光辉。

" [ɑː] ! [ɑː] !
" Ah ! ah !
" 啊 ! 啊 !
“啊！ 啊！

" [ai][kraɪd] , " [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðiː] !
" I cried , " now I know thee !
" 我 哭 , " 现在 我 知道 你 !
我喊道：“现在我认识你了！”

['mɪzrəbl] ['wʊmən] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['prɒstɪtjuːtɪd] [ðaɪ'self] ?
Miserable woman , why hast thou prostituted thyself ?
悲惨的 女士 , 为什么 哈斯特 你 卖淫 你自己 ?
可怜的女人，你为何出卖自己？

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðaɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðaɪ] [prɒ'sperəti] ,
In the age of thy passions , in the time of thy prosperity ,
在 这 年龄 的 你的 激情 , 在 这 时间 的 你的 繁荣 ,
在你激情澎湃的年纪，在你富足的时代，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðaɪ] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
the grace and purity of thy youth were forgotten .
这 优雅 和 纯度 的 你的 青年 是 被遗忘的 .
你青春的优雅与纯洁已被遗忘。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðaɪ][hə'rəʊɪk] [dɪ'vəʊʃn] , [ðaɪ][pjʊə(r)][laɪf] , [ðaɪ] [ə'bʌndənt] [feɪθ] ,
Forgetful of thy heroic devotion , thy pure life , thy abundant faith ,
健忘 的 你的 英勇 虔诚 , 你的 纯的 生活 , 你的 丰富 信仰 ,
忘记了你英勇的奉献、你纯洁的生活、你无比的信仰，

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'zaɪn] [ðaɪ] ['prɪmətɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ðaɪ]['spɪrɪtʃuəl][suː'preməsi; sjuː'preməsi][fɔː(r); fə(r)]
thou didst resign thy primitive power and thy spiritual supremacy for
你 迪斯特 辞职 你的 原始 力量 和 你的 精神 霸权 为了
['fleʃli] ['paʊə(r)] .
fleshly power .
肉体的 力量 .
你为了肉体的权力，放弃了你原始的力量和精神上的至高地位。

[ðaɪ] ['lɪnɪn] ['vestmənt] , [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [mɒs] , [ðə; ði] [sel] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,
Thy linen vestments , thy couch of moss , the cell in the rock ,
你的 亚麻布 圣职 , 你的 长椅 的 苔藓 , 这 细胞 在 这 岩石 ,
你的亚麻布衣袍，你的苔藓床榻，岩石中的小屋，

[braɪt] [wɪð] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [dɪ'vaɪn] , [wɒz; wəz] [fə'seɪkən] ; [ðaʊ] [hæst] ['spɑ:kl] [wɪð]
bright with rays of the Light Divine , was forsaken ; thou hast sparkled with
明亮的 和 射线 的 这 光 神圣的 , 曾是 被遗弃的 ; 你 哈斯特 闪闪发光 和
['daɪəmәndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

你曾沐浴在神圣的光芒中，却被遗弃；你曾闪耀着钻石般的光芒，

[ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [praɪd] .
and shone with the glitter of luxury and pride .
和 闪耀 和 这 闪光 的 奢华 和 自豪 .

闪耀着奢华和骄傲的光芒。

[ðen] , [grəʊn] [bəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,
Then , grown bold and insolent ,
然后 , 生长 大胆的 和 傲慢的 ,

然后，变得大胆而傲慢，

['si:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðaɪ] [kɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔ:tɪ'zæn] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
seizing and overturning all things in thy course like a courtesan eager for
抓住 和 推翻 全部 事物 在 你的 课程 喜欢 一个 妓女 渴望的 为了
['pleʒə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['splendə(r)] ,
pleasure in her days of splendor ,
乐趣 在 她 天 的 辉煌 ,

像一位在鼎盛时期渴望享乐的妓女一样，攫取并颠覆你前进道路上的一切。

[ðaʊ] [hæst] [sti:pt] [ðaɪ'self] [ɪn] [blʌd] [laɪk] [sʌm; səm] [kwi:n] ['stju:pɪfaɪd] [baɪ] ['empəri] .
thou hast steeped thyself in blood like some queen stupefied by empery .
你 哈斯特 浸泡 你自己 在 血 喜欢 一些 女王 目瞪口呆 经过 帝国 .

你如同被帝国权力麻痹的女王，沉溺于鲜血之中。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [taɪmz] ,
Dost thou not remember to have been dull and heavy at times ,
多斯特 你 不是 记住 到 有 到过 乏味的 和 重的 在 时代 ,

你难道不记得自己也曾有过沉闷乏味的时候吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɑ:vələs] [lu:'sɪdəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['moʊmənts] ; [æz; əz] [wen] [ɑ:t] [i'mə:dʒ]
and the sudden marvelous lucidity of other moments ; as when Art emerges
和 这 突然 奇妙 明朗 的 其他 时刻 ; 作为 什么时候 艺术 出现
[frɒm; frəm][æn; ən]['ɔ:dʒi] ?
from an orgy ?
从 一个 狂欢 ?

以及其他时刻突然迸发出的奇妙的清醒；例如，当艺术从狂欢中抽身而出时?

[əʊ] ! ['pəʊɪt] , ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd]['sɪŋə(r)] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['splendɪd] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd][prə'tektə(r)]
Oh ! poet , painter , and singer , lover of splendid ceremonies and protector
哦 ! 诗人 , 画家 , 和 歌手 , 情人 的 灿烂 仪式 和 保护者
[ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] ,
of the arts ,
的 这 艺术 ,

哦！诗人、画家、歌手，热爱盛大仪式，守护艺术！

[wɒz; wəz][ðaɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t] [pə'tʃɑ:ns] [ə; eɪ] [kə'pri:s] , [ðæt] [səʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [sli:p]
was thy friendship for art perchance a caprice , that so thou shouldst sleep
曾是 你的 友谊 为了 艺术 或许 一个 任性 , 那 所以 你 应该 睡觉
[bɪ'ni:θ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kænəpiz] ?
beneath magnificent canopies ?
下面 壮丽 树冠 ?

你对艺术的友谊或许只是一时兴起，以至于你甘愿睡在华丽的华盖之下?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ][deɪ] [wen] , [ɪn][ðaɪ][fæn'tæstɪk][praɪd] ,
Was there not a day when , in thy fantastic pride ,
曾是 那里 不是 一个 天 什么时候 , 在 你的 极好的 自豪 ,

难道就没有哪一天，在你那无比的骄傲中，

[ðəʊ] ['tʃæstəti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [ði:] , [ðaʊ] [hædst] [brɔ:t] [ɔ:l]
though chastity and humility were prescribed to thee , thou hadst brought all
尽管 贞洁 和 谦逊 是 规定 到 你 , 你 哈斯特 带来 全部
[θɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [fi:t] ,
things beneath thy feet ,
事物 下面 你的 脚 ,

虽然贞洁和谦逊是你的准则，但你却将万物都踩在了脚下。

[ænd; ənd][set] [ðaɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ; [wen] ['ɜ:θli] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [welθ]
and set thy foot on the necks of princes ; when earthly dominion , and wealth
和 放 你的 脚 在 这 脖子 的 王子们 ; 什么时候 尘世的 统治权 , 和 财富
,
,
,

将你的脚踏在君王的颈项上；当世俗的统治和财富，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][bɔ:(r)][ðaɪ] [jəʊk] ?
and the mind of man bore thy yoke ?
和 这 头脑 的 男人 钻孔 你的 轭 ?

人的心思是否承受了你的轭?

[ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
Exulting in the abasement of humanity ,
欣喜若狂 在 这 羞辱 的 人类 ,

以人类的屈辱为乐，

[dʒɔɪɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [mænz] ['fɒli] [wʊd] [gəʊ] ,
joying to witness the uttermost lengths to which man's folly would go ,
喜悦 到 证人 这 极致 长度 到 哪个 男人的 蠢事 会 去 ,

欣喜地目睹了人类愚蠢行为的极端程度，

[ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ðaɪ] ['lʌvəz] [wɔ:k] [ɒn][ɔ:l] [fɔ:z] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][lændz]
thou hast bidden thy lovers walk on all fours , and required of them their lands
你 哈斯特 拜登 你的 恋人 走 在 全部 四 , 和 必需的 的 他们 他们的 土地
[ænd; ənd] [welθ] ,
and wealth ,
和 财富 ,

你命令你的爱人四肢着地行走，并向他们索要土地和财富。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][ðeə(r)] [waɪvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ði:] .
nay , even their wives if they were worth aught to thee .
不 , 甚至 他们的 妻子们 如果 他们 是 值得 零 到 你 .

不，即使是他们的妻子，如果她们对你来说还有一丝价值的话。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'vaʊəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] ;
Thou hast devoured millions of men without a cause ;
你 哈斯特 吞噬 百万 的 男人 没有 一个 原因 ;

你无缘无故地吞噬了数百万人的生命；

[ðaʊ] [hæst] [flʌŋ] [ə'weɪ] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [sænd] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] .
thou hast flung away lives like sand blown by the wind from West to East .
你 哈斯特 扔 离开 生活 喜欢 沙 吹 经过 这 风 从 西方 到 东方 .

你像风从西向东吹拂沙砾一样，随意丢弃生命。

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz]

Thou hast come down from the heights of thought to sit among the kings

你 哈斯特 来 向下 从 这 高度 的 想法 到 坐 之中 这 国王

[ɒv; əv][men] .

of men .

的 男人 .

你已从思想的高峰降临，与人间的君王同坐。

['wʊmən] !

Woman !

女士 !

女士！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [men] , [ðaʊ] [hæst] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] !

instead of comforting men , thou hast tormented and afflicted them !

反而 的 令人感到安慰 男人 , 你 哈斯特 饱受折磨 和 受苦的 他们 !

你不但没有安慰人，反而折磨和痛苦了他们！

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [ɑːsk][ænd; ənd][hæv; həv] , [ðaʊ] [hæst][di'mɑːnd, -'mænd] — [blʌd] !

Knowing that thou couldst ask and have , thou hast demanded — blood !

会心 那 你 可以 问 和 有 , 你 哈斯特 要求 — 血 !

你明知自己可以索取，却仍然要求——鲜血！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tentɪd] [ðiː] ,

A little flour surely should have contented thee ,

一个 小的 面粉 一定 应该 有 满足 你 ,

一点面粉就足以让你满足了。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [bred] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]['wɔːtə(r)] [wɪð]

accustomed as thou hast been to live on bread and to mingle water with

习惯 作为 你 哈斯特 到过 到 居住 在 面包 和 到 交融 水 和

[ðaɪ] [waɪn] .

thy wine .

你的 葡萄酒 .

你素来习惯于以面包为生，并将水与酒调和。

[ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['fɔːməli] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪd] [ðaɪ] ['lʌvəz] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Unlike all others in all things , formerly thou wouldst bid thy lovers fast , and they

与此不同 全部 其他的 在 全部 事物 , 以前 你 会 出价 你的 恋人 快速地 , 和 他们

[əu'bei] .

obeyed .

服从 .

与其他人在所有事情上都不同，你以前会命令你的爱人禁食，而他们也服从了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] ['fænsiz] [hæv; həv][led] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [θɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

Why should thy fancies have led thee to require things impossible ?

为什么 应该 你的 幻想 有 引领 你 到 要求 事物 不可能的 ?

你为何会异想天开，要求不可能的事情呢？

[waɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [spɔɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , [hæst] [ðaʊ] ['dəʊtɪd][ɒn] ['fɒliz] ,

Why , like a courtesan spoiled by her lovers , hast thou doted on follies ,

为什么 , 喜欢 一个 妓女 被宠坏了 经过 她 恋人 , 哈斯特 你 宠溺 在 愚行 ,

你为何像被情人宠坏的妓女一样，沉迷于愚昧无知？

[ænd; ənd] [left] [ðəʊz] [ˌʌndi'siːvd] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [ðaɪ] ['erə(r)z] ?

and left those undeceived who sought to explain and justify all thy errors ?

和 左边 那些 悄 WHO 寻求 到 解释 和 证明合法 全部 你的 错误 ?

而那些未被蒙蔽的人，却试图解释和辩解你所有的错误？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['leɪtə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

Then came the days of thy later passions ,

然后 来了 这 天 的 你的 之后 激情 ,

然后，你后期的激情岁月就到来了。

['terəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] ,
terrible like the love of a woman of forty years ,
糟糕的 喜欢 这 爱 的 一个 女士 的 四十 年 ,

像四十岁女人的爱情那样可怕，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [kraɪ] [ðaʊ] [hæst] [sɔːt] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [wʌn] [lɑːst] [ɪm'breɪs]
with a fierce cry thou hast sought to clasp the whole universe in one last embrace
和 一个 凶猛的 哭 你 哈斯特 寻求 到 搭扣 这 所有的 宇宙 在 一 最后的 拥抱
— [ænd; ənd] [ðaɪ] ['juːnɪvɜːs] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [ðiː] !
— and thy universe recoiled from thee !
— 和 你的 宇宙 反冲 从 你 !

你曾发出凄厉的呐喊，试图将整个宇宙紧紧拥抱在怀中——而你的宇宙却从你身边退缩了！

" [ðen] [əʊld] [men] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ; [dɪ'krepɪtjuːd] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt]
" Then old men succeeded to thy young lovers ; decrepitude came to thy feet
" 然后 老的 男人 成功了 到 你的 年轻的 恋人 ; 衰老 来了 到 你的 脚
[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] ['hɪdiəs] .
and made thee hideous .
和 制成 你 可怕 .

“后来，你的年轻情人被老年人取代；衰老降临到你身上，使你变得丑陋不堪。”

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [men] [wɪð] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [sed] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
Yet , even then , men with the eagle power of vision said to thee in a glance ,
然而 , 甚至 然后 , 男人 和 这 鹰 力量 的 想象 说 到 你 在 一个 瞥一眼 ,

然而，即便在那时，那些拥有鹰一般敏锐视力的人也只用一眼就对你说：

- [ðaʊ] [ʃælt] ['perɪʃ] [ɪn'glɔːriəsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ,
' Thou shalt perish ingloriously , because thou hast fallen away ,
- 你 应 沦 不光彩地 , 因为 你 哈斯特 倒下 离开 ,

你必默默灭亡，因为你已背离真道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] ['brəʊkən] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['meɪdənˌhʊd] .
because thou hast broken the vows of thy maidenhood .
因为 你 哈斯特 破碎的 这 誓言 的 你的 少女时代 .

因为你违背了你少女时代的誓言。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð] [piːs] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
The angel with peace written on her forehead ,
这 天使 和 和平 书面 在 她 前额 ,

额头上写着“和平”字样的天使

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃed] [lait] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]
who should have shed light and joy along her path , has been a
WHO 应该 有 棚 光 和 喜悦 沿着 她 小路 , 有 到过 一个
[ˌmɛsə'liːnə] ,
Messalina ,
梅萨利纳 ,

她本应一路带来光明和快乐，却成了弥赛亚。

[di'lait] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] , [ɪn] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
delighting in the circus , in debauchery , and abuse of power .
令人愉悦 在 这 马戏团 , 在 放荡 , 和 虐待 的 力量 .

沉迷于马戏表演、放荡不羁和滥用权力。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [və'dʒɪnəti] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] ; [ˌhens'fɔːwəd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə]
The days of thy virginity cannot return ; henceforward thou shalt be subject to
这 天 的 你的 童贞 不能 返回 ; 从此以后 你 应 是 主题 到
[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .
a master .
一个 掌握 .

你的贞洁时光一去不复返；从此以后，你将臣服于一位主人。

[ðaɪ] ['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [ɪz][ə'pɒn] [ði:] .
Thy hour has come ; the hand of death is upon thee .
你的 小时 有 来 ; 这 手 的 死亡 是 之上 你 .

你的时刻已到；死神之手已伸向你。

[ðaɪ] ['eəz] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [rɪtʃ] ; [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ði:] [ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
Thy heirs believe that thou art rich ; they will kill thee and find nothing .
你的 继承人 相信 那 你 艺术 富有的 ; 他们 将要 杀 你 和 寻找 没有什么 .

你的继承人认为你很富有；他们会杀了你，却一无所获。

[jet] [traɪ][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['reɪmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
Yet try at least to fling away this raiment no longer in fashion ;
然而 尝试 在 至少 到 一扔 离开 这 服饰 不 更长 在 时尚 ;

但至少要尝试扔掉这件不再时髦的衣服；

[bi:; bi][wʌns][mɔ:(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ! — [neɪ] , [ðaʊ] [ɑ:t] [ded] ,
be once more as in the days of old ! — Nay , thou art dead ,
是 一次 更多的 作为 在 这 天 的 老的 ! — 不 , 你 艺术 死的 ,

愿你重现往日荣光！——不，你已经死了。

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [əʊn] [di:d] ! -
and by thy own deed ! '
和 经过 你的 自己的 契据 ! -

并以你自己的行动来证明！

" [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðaɪ] ['stɔ:ri] ?
" Is not this thy story ?
" 是 不是 这 你的 故事 ?

“这难道不是你的故事吗？”

" [səʊ][ai] [endid] .
" so I ended .
" 所以 我 结束 .

于是我结束了。

" [dɪ'krepɪt] , ['tu:θləs] , ['ʃɪvərɪŋ] [krəʊn] , [naʊ] [fə'gɒtn] , ['gəʊɪŋ] [ðaɪ] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ]
" Decrepit , toothless , shivering crone , now forgotten , going thy ways without so much
" 衰老 , 无牙 , 瑟瑟发抖 老妪 , 现在 被遗忘的 , 去 你的 方式 没有 所以 很多
[æz; əz][ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] !
as a glance from passers - by !
作为 一个 瞥一眼 从 过路人 - 经过 !

“衰老、缺牙、瑟瑟发抖的老妪，如今已被世人遗忘，默默离去，路人甚至连看都不看你一眼！”

[waɪ] [ɑ:t] [ðaʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ?
Why art thou still alive ?
为什么 艺术 你 仍然 活 ?

你为何还活着？

[wɒt] ['du:ɪst] [ðaʊ] [ɪn] [ðæt] ['bɛgərz] [gɑ:b] , [ʌn'kʌmli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv] [nʌn] ?
What doest thou in that beggar's garb , uncomely and desired of none ?
什么 不会 你 在 那 乞丐的 外衣 , 难看 和 想要的 的 没有任何 ?

你身穿那身乞丐装束，丑陋不堪，无人问津，究竟在做什么？

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] ? — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [spent] ?
Where are thy riches ? — for what were they spent ?
在哪里 是 你的 财富 ? — 为了 什么 是 他们 花费 ?

你的财富在哪里？——它们都花到哪里去了？

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] ['treʒəz] ? — [wɒt] [greɪt] [di:dz] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
Where are thy treasures ? — what great deeds hast thou done ?
在哪里 是 你的 宝藏 ? — 什么 伟大的 契约 哈斯特 你 完毕 ?

你的宝藏在哪里？你又做过哪些伟大的事？

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] , [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊni] [fɔːm] , [flʌŋ] [ɒf]
" **At this demand , the shriveled woman raised her bony form , flung off**
" 在 这 要求 , 这 干瘪 女士 提高 她 骨质 形式 , 扔 离开
[hɜː(r); hə(r)] [ræɡz] ,
her rags ,
她 破布 ,

听到这话，那干瘪的女人抬起她骨瘦如柴的身躯，脱下破烂的衣服。

[ænd; ənd] [ɡruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk]
and grew tall and radiant , smiling as she broke forth from the dark
和 生长 高的 和 辐射状 , 微笑 作为 她 打破 前进 从 这 黑暗的
['krɪs(ə)lɪd] [ʃiːθ] .
chrysalid sheath .
蛹 鞘 .

她变得高挑而容光焕发，从黑暗的蛹壳中破茧而出，脸上带着微笑。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , [ðɪs] [daɪ'æfənəs] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] , [feə(r)] [ænd; ənd] ['juːθfl] , [kləʊðd]
Then like a butterfly , this diaphanous creature emerged , fair and youthful , clothed
然后 喜欢 一个 蝴蝶 , 这 透明的 生物 出现 , 公平的 和 青春 , 穿着衣服
[ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
in white linen ,
在 白色的 亚麻布 ,

然后，像蝴蝶一样，这轻盈飘逸的生物出现了，她容貌姣好，青春靓丽，身着白色亚麻布衣。

[æn; ən] ['ɪndiən] [frɒm; frəm] [kri'eɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .
an Indian from creation issuing her palms .
一个 印度 从 创建 发行 她 棕榈树 .

一位印度女神从创世之初便伸出了她的双手。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɡəʊldən] [heə(r)] ['rɪpld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɡləu] , [ə; eɪ]
Her golden hair rippled over her shoulders , her eyes glowed , a
她 金的 头发 涟漪 超过 她 肩膀 , 她 眼睛 发光 , 一个
[braɪt] [mɪst] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
bright mist clung about her ,
明亮的 薄雾 紧紧抓住 关于 她 ,

她金色的秀发如波浪般披散在肩上，双眸闪闪发光，周身笼罩着一层明亮的薄雾。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɡəʊld] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
a ring of gold hovered above her head ,
一个 戒指 的 金子 悬停 多于 她 头 ,

一圈金环悬浮在她头顶上方，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bleɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
she shook the flaming blade of a sword towards the spaces of heaven .
她 摇晃 这 炽盛 刀刃 的 一个 剑 向 这 空间 的 天堂 .

她挥舞着燃烧着火焰的剑刃，指向苍穹。

" [siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] !
" **See and believe !**
" 看 和 相信 !

眼见为实！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
And suddenly I saw , afar off ,
和 突然 我 锯 , 远方 离开 ,

突然，我看到，在远处，

['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [kə'θi:drəlz] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;
many thousands of cathedrals like the one that I had just quitted ;
许多 数千 的 大教堂 喜欢 这 一 那 我 有 只是 辞职 ;

像我刚刚离开的那座大教堂一样的教堂成千上万;

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['freskəʊz] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d]
but these were covered with pictures and with frescoes , and I heard
但 这些 是 涵盖 和 图片 和 和 壁画 , 和 我 听到
[ðem; ðəm]['ekəʊ] [wɪð] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] ['mju:zɪk] .
them echo with entrancing music .
他们 回声 和 迷人的 音乐 .

但这些地方都装饰着图画和壁画，我听到里面回荡着迷人的音乐。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃəz] [flɒkt] [tu:; tə] [ði:z] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , ['swɔ:mɪŋ] [ə'baʊt]
Myriads of human creatures flocked to these great buildings , swarming about
无数 的 人类 生物 成群结队的 到 这些 伟大的 建筑物 , 蜂拥而至 关于
[ðem; ðəm] [laɪk] [ænts] [ɒn] [æn; ən] [ænt] - [hi:p] .
them like ants on an ant - heap .
他们 喜欢 蚂蚁 在 一个 蚂蚁 - 堆 .

无数人类涌向这些宏伟的建筑物，像蚂蚁在蚁丘上一样熙熙攘攘。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)]['i:gə(r)][tu:; tə]['reskju:] [bʊks] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['kɒpi] ['mænjʊskrɪpts] ,
Some were eager to rescue books from oblivion or to copy manuscripts ,
一些 是 渴望的 到 救援 图书 从 遗忘 或者 到 复制 手稿 ,
['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
others were helping the poor ,
其他的 是 帮助 这 贫穷的 ,

有些人热衷于从历史长河中拯救书籍或抄写手稿，另一些人则在帮助穷人。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] .
but nearly all were studying .
但 几乎 全部 是 学习 .

但几乎所有人都在学习。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðɪs] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtju:d] [rəʊz] ['dʒaɪənt][s'tætʃu:z] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðeə(r)]
Up above this countless multitude rose giant statues that they had erected in their
向上 多于 这 无数 民众 玫瑰 巨大的 雕像 那 他们 有 竖立 在 他们的
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

在这无数玫瑰般的建筑之上，耸立着他们竖立在建筑群中央的巨型雕像。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gli:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['lu:mɪnəri] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l]
and by the gleams of a strange light from some luminary as powerful
和 经过 这 闪光 的 一个 奇怪的 光 从 一些 杰出人物 作为 强大的
[æz; əz][ðə; ði][sʌn] ,
as the sun ,
作为 这 太阳 ,

透过某种如同太阳般强大的光源发出的奇异光芒，

[ai] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði]['beɪsi:z][ɒv; əv][ðə; ði][s'tætʃu:z] — ['saɪəns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I read the inscriptions on the bases of the statues — Science , History ,
我 读 这 铭文 在 这 基地 的 这 雕像 — 科学 , 历史 ,
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Literature .
文学 .

我阅读了雕像底座上的铭文——科学、历史、文学。

[ðə; ði] [lait] [daɪ] [aʊt] .
The light died out .
这 光 死亡 出去 .

灯光熄灭了。

[ə'gen] [ai] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
Again I faced the young girl .
再次 我 面对 这 年轻的 女孩 .

我再次面对着那个年轻女孩。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪəri] [ʃiːθ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rægɪd] [sɪə] - [klɒθs] , [ænd; ənd]
Gradually she slipped into the dreary sheath , into the ragged cere - cloths , and
逐步地 她 滑倒了 进入 这 凄凉 鞘 , 进入 这 破烂不堪 蜡 - 布料 , 和
[bɪ'keɪm] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'gen] .
became an aged woman again .
成为 一个 老年人 女士 再次 .

她渐渐地穿上了那件阴沉的长袍，披上了破烂的裹尸布，又变回了一位老妇人。

[hɜː(r); hə(r)] [fə'mɪliə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Her familiar brought her a little dust , and she stirred it into the
她 熟悉的 带来 她 一个 小的 灰尘 , 和 她 搅拌 它 进入 这
['æʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,
ashes of her chafing - dish ,
灰烬 的 她 摩擦 - 盘子 ,

她的使魔给她带来了一点灰尘，她把灰尘搅进了保温炉的炉灰里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
for the weather was cold and stormy ; and then he lighted for
为了 这 天气 曾是 寒冷的 和 暴风雨 ; 和 然后 他 照明 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

因为天气寒冷多雨；于是他为她点亮了车灯。

[huːz] ['pæləs] [hæd; həd] [biːn] [lɪt] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wæks] - ['teɪpəz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kresɪt] ,
whose palaces had been lit with thousands of wax - tapers , a little cresset ,
谁 宫殿 有 到过 点燃 和 数千 的 蜡 - 锥形 , 一个 小的 爝 ,

宫殿里点亮了成千上万支蜡烛，一个小月牙

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] .
that she might see to read her prayers through the hours of night .
那 她 可能 看 到 读 她 祈祷 通过 这 小时 的 夜晚 .

好让她在夜深人静之时也能诵读祷文。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [feɪθ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ! . . .
" There is no faith left in the earth ! . . .
" 那里 是 不 信仰 左边 在 这 地球 ! . . .

"这世上已经没有信仰了！……

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [plaɪt] [dɪd] [ai] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
In such a perilous plight did I behold the fairest and the greatest ,
在 这样的 一个 危险的 困境 做过 我 看哪 这 最公平 和 这 最 ,

在如此危难之际，我见到了最美丽、最伟大的人。

[ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] [məʊst] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [p'aʊəz] .
the truest and most life - giving of all Powers .
这 最真实的 和 最多 生活 - 给予 的 全部 权力 .

一切力量中最真实、最赋予生命的力量。

" [weɪk] [ʌp] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] , " [sed] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .

" Wake up , sir , the doors are just about to be shut , " said a hoarse voice .

" 唤醒 向上 , 先生 , 这 门 是 只是 关于 到 是 关闭 , " 说 一个 嘶哑 嗓音 .

“先生，醒醒，门马上就要关上了。”一个沙哑的声音说道。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['biːdlz] ['ʌgli] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,

I turned and beheld the beadle's ugly countenance ; the man was shaking me by the arm ,

我 转向 和 观看 这 比德尔的 丑陋的 面容 ; 这 男人 曾是 摇晃 我 经过 这 手臂 ,

我转过身，看到了那教堂执事的丑陋面孔；那人正拽着我的胳膊摇晃着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [leɪ] [ræpt] [ɪn] ['ʃædəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .

and the cathedral lay wrapped in shadows as a man is wrapped in his cloak .

和 这 大教堂 躺 包装 在 阴影 作为 一个 男人 是 包装 在 他的 披风 .

大教堂笼罩在阴影中，就像一个人被斗篷包裹着一样。

" [bɪ'liːf] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [laɪf] !

" Belief , " I said to myself , " is Life !

" 信仰 , " 我 说 到 我 , " 是 生活 !

“信念，”我对自己说，“就是生命！”

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['witnis] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnəki] , [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I have just witnessed the funeral of a monarchy , now we must defend the church .

我 有 只是 目击者 这 葬礼 的 一个 君主制 , 现在 我们 必须 保卫 这 教会 .

我刚刚见证了君主制的葬礼，现在我们必须捍卫教会。

" ['pærɪs] , ['februəri] - .

" PARIS , February 1831 .

" 巴黎 , 二月 - .

“巴黎，1831年2月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神